

มหาจักรี จักรมณฑล

Coronation Anniversary Ceremony

พระราชพิธีจักรมณฑล คือ วันครบรอบปีที่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้ทรงประกอบพระราชพิธีบรมราชาภิเษกตามขัตติยราชประเพณี พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวในรัชกาลปัจจุบันได้ทรงประกอบพระราชพิธีบรมราชาภิเษก เมื่อวันที่ ๕ พฤษภาคม ๒๔๙๓ ฉะนั้นจึงถือว่า วันที่ ๕ พฤษภาคม ของทุก ๆ ปีเป็นวัน "จักรมณฑล"

วันที่ ๕ พฤษภาคม ๒๕๐๒ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ได้เสด็จพระราชดำเนินโดยรถยนต์พระที่นั่งจากตำหนักจิตรลดารโหฐาน พระราชวังดุสิต ไปยังพระบรมมหาราชวังเพื่อทรงประกอบพระราชพิธีจักรมณฑล

เวลา ๑๒ นาฬิกา ทหารบก ทหารเรือ ได้ยิงปืนใหญ่เฉลิมพระเกียรติฝ่ายละ ๒๑ นัด

In Thailand May 5 is observed as the Coronation Day Anniversary.

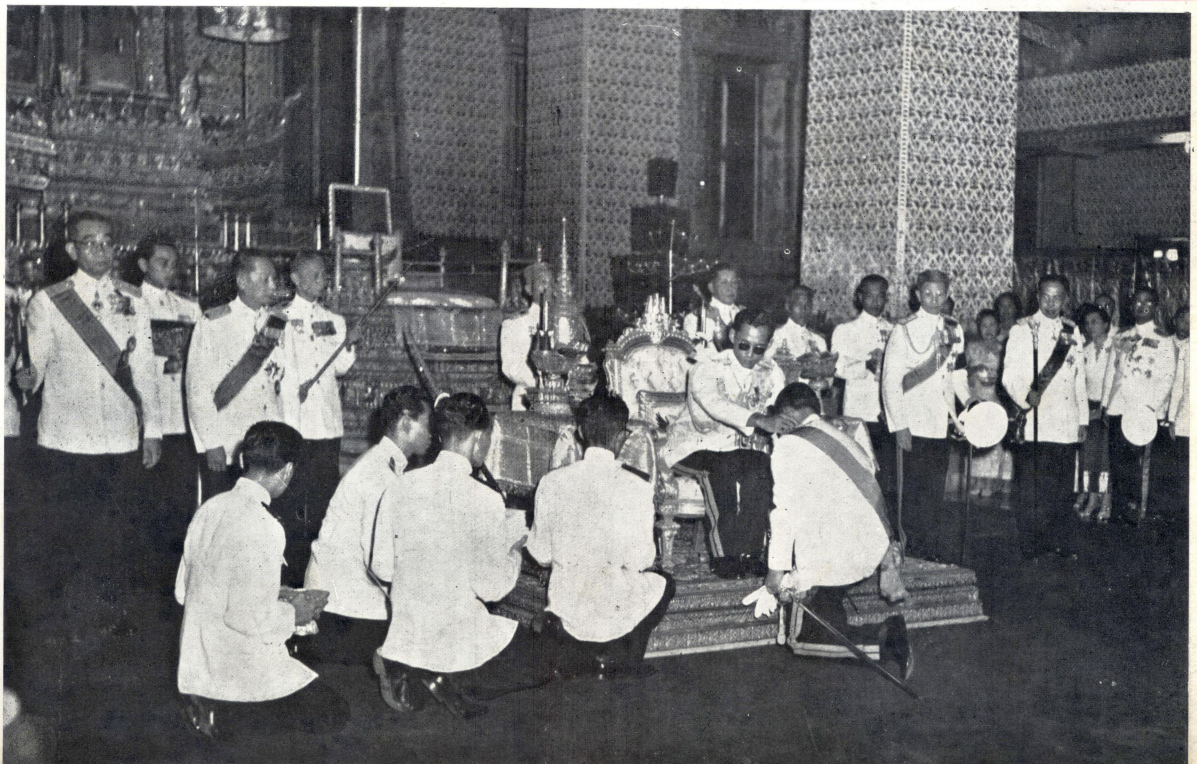
On that day, H.M. the King proceeds from Chitrlada Villa to Dusit Hall in the Grand Palace where He performs the "Chatra Mongkol" ceremony. At 12.00 hours on the same day 21-gun salutes are fired by the Army and the Navy.



พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงจุดธูปเทียนเครื่องราชสักการะถวายบังคมสมเด็จพระบูรพมหากษัตริยาธิราชที่ปราสาทพระเทพบิดร เนื่องในงานพระราชพิธีจักรมณฑล

H.M. the King lights candles and joss-sticks to pay homage to His Royal Predecessors in the Royal Pantheon on the occasion of the Chatra Mongkol ceremony.

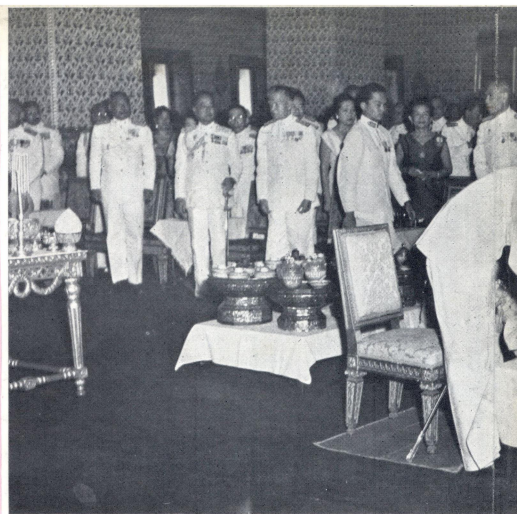
▼ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ พระราชทานราชอิสริยาภรณ์จุลจอมเกล้า (ตราปฐมจุลจอมเกล้า) แก่จอมพล สฤษดิ์ ธนะรัชต์
H.M. the King graciously confers on Field Marshal Srisdi Dhanarajata the Knight Grand Cross of the Chula Chom Klao Order.





▲ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงจุดธูปเทียนเครื่องทองน้อยบูชาราชกกุธภัณฑ์ ภายในพระที่นั่งอมรินทรวินิจฉัย พระบรมมหาราชวัง

H.M. the King is lighting candles of worship and presenting offerings to the Royal Regalia in Amarindr Winichai Hall, Grand Palace

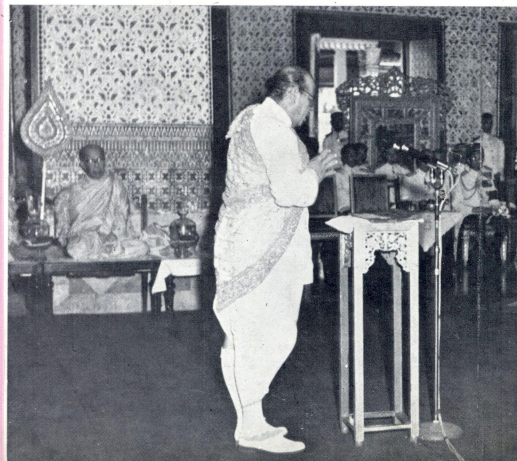


▲ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงประเคนภัตตาหารแด่สมเด็จพระอริยวงศาคตญาณ สมเด็จพระสังฆราช สกลมหาสังฆปริณายก
H.M. the King is presenting food offerings to His Em. President of the Ecclesiastical Council.

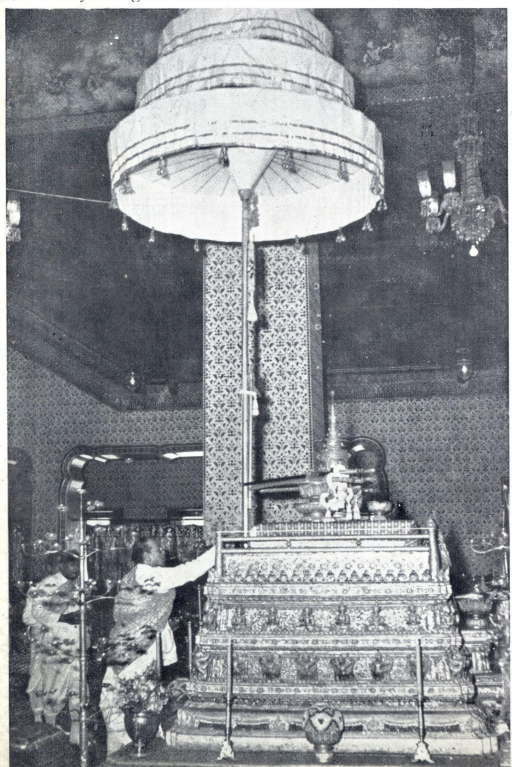


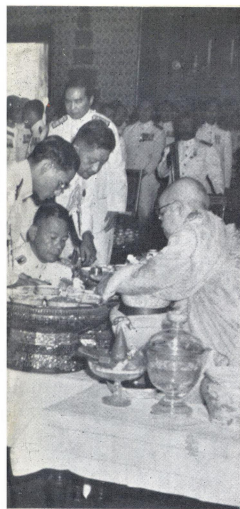
▲ เสด็จพระราชดำเนินไปถวายบังคมสมเด็จพระบูรพมหากษัตริยาธิราช
H.M. the King is proceeding in the Royal Pantheon where he pays respects to the Royal ancestors.

▼ พระมหาราชครูพิธีศรีวิสุทธิคุณ อำนวยการประกอบพิธี
Phra Maha Rajkru, the Chief Court Brahmin is reading the Coronation Anniversary Ceremony.



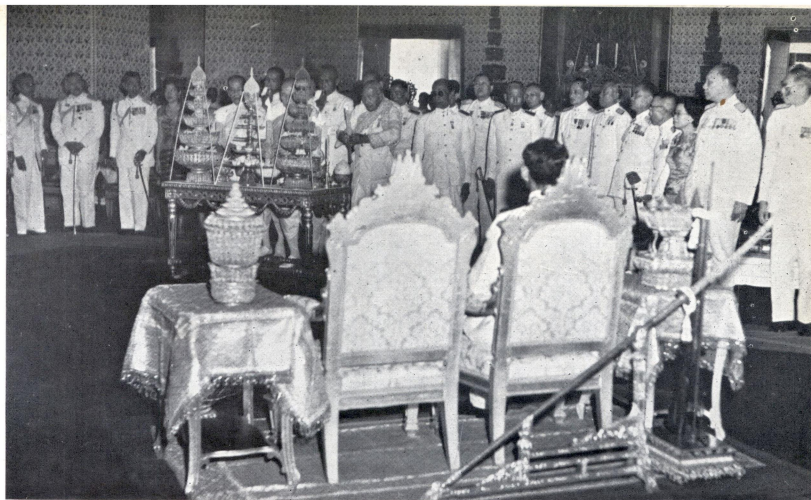
◀ พระมหาราชครูพิธีศรีวิสุทธิคุณ เจิมบนพญามหาเศวตฉัตร
Phra Maha Rajkru, the Chief Court Brahmin is anointing the nine-tiered white umbrella.





พระวันรัตสังฆนายก

ence Somdej Phra Wana-
rat,



▲ การเวียนเทียนสมโภชนพุ่มมหาเศวตฉัตร และสิริราชกกุธภัณฑ์

The ceremony of passing candles round the white tiered umbrella and the Royal regalia.



ปราสาทพระเทพบิดร

pays homage to the images of

ราชพิธีฉัตรมงคล

the announcement on the



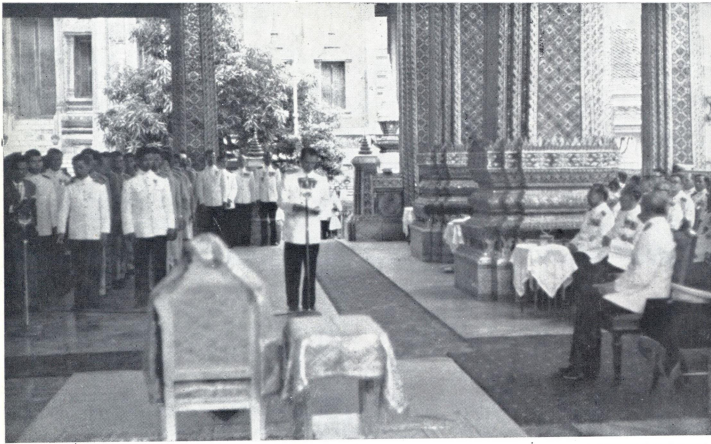
เสด็จพระราชดำเนินออกพระที่นั่งอมรินทรวินิจฉัยประทับพระราชบัลลังก์หน้าพระม้านมพุ่มมหาเศวตฉัตร
ออกมหาสมาคม แล้วทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ แก่พระราชวงศ์และข้าทูลละอองธุลีพระบาท

At Amarindr Winichai Hall, H.M. the King is granting an audience to members of the Royal Family and Government officials on whom he conferred the Chulachomklao Order. ▼



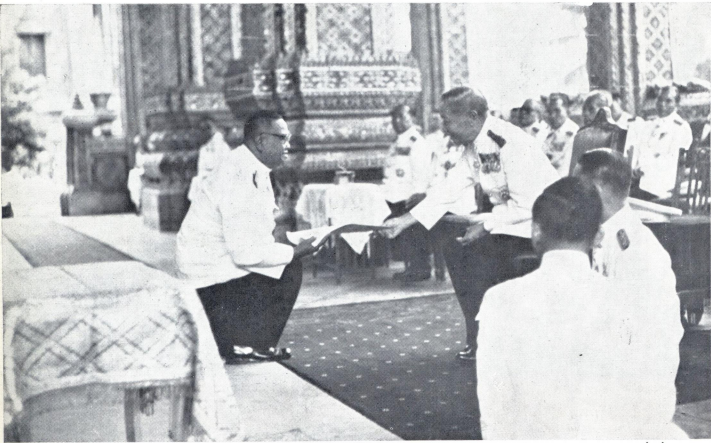
รัฐพิธีพืชมงคล

State Fertility Ceremony



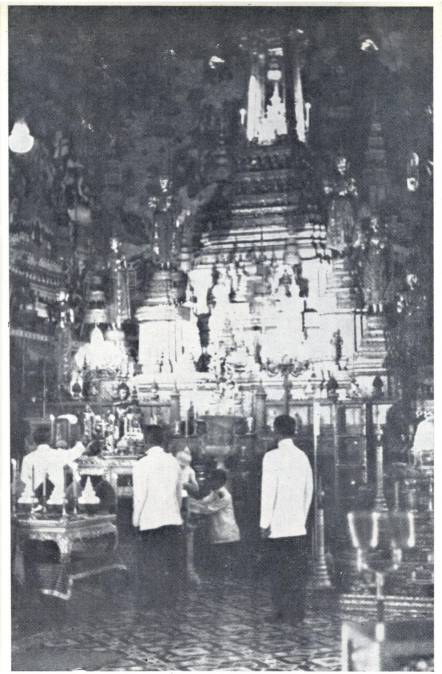
▲ นายสวัสดิ์ มหาผล รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตรอ่านรายงานกราบบังคมทูลเรื่องการประกวดพันธุ์ข้าว และการแข่งขันเกี่ยวข้าว

Nai Swasdi Mahapol, Minister of Agriculture is reading to H.R.H. Krommuen Bidyalab Prutiyaokorn who is deputizing for the King a report on the rice seeds and rice reaping contests.



▲ พระวรวงศ์เธอ กรมหมื่นพิทยลาภพฤฒิยากร ได้พระราชทานรางวัลแก่ผู้ว่าราชการจังหวัดที่เกี่ยวข้าว ในการประกวดพันธุ์ข้าวที่ได้รับรางวัล

H.R.H. Krommuen Bidyalab Prutiyaokorn is presenting prizes to governors concerned in the Rice Seeds Contest.



▲ พระวรวงศ์เธอ กรมหมื่นพิทยลาภพฤฒิยากร ซึ่งเสด็จแทนพระองค์พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวในการรัฐพิธีพืชมงคล ได้ทรงพระสุหร่ายถวายดอกไม้บูชาพระพุทธรูปคันธารราษฎร์ และทรงอธิษฐานเพื่อความสมบูรณ์แห่งพืชผลของราชอาณาจักรไทย

H.R.H. Krommuen Bidyalab Prutiyaokorn deputizing for H.M. the King performs the rites in connexion with the festival for the fertility of crops. Here he is seen bathing the image of Phra Buddha Kanthararaj wishing the while for the fertility of crops.

งานรัฐพิธีพืชมงคล แต่ก่อนเรียกว่า พระราชพิธีจรดพระนังคัลและแรกนาขวัญ ซึ่งมีมาแต่ครั้งโบราณกาล

ครั้นหลังจากประเทศไทยเราได้เปลี่ยนแปลงการปกครองเมื่อ พ.ศ. ๒๔๗๕ แล้ว พระราชพิธีจรดพระนังคัล และแรกนาขวัญนี้ ได้เปลี่ยนแปลงวิธีการประกอบพระราชพิธีให้เหมาะสมและรัดกุม ตามกาลสมัย พร้อมกันนั้นก็เปลี่ยนชื่อเป็น "รัฐพิธีพืชมงคล" คือ รัฐพิธีอันหนึ่ง ที่สมเด็จพระมหากษัตริย์ในฐานะองค์ประมุขของประเทศ ทรงอธิษฐานขอความสมบูรณ์แห่งพืชผลของราชอาณาจักร

The State Fertility Ceremony, formerly known as "the Festival of the Commencement of Sowing", has been traditionally observed from time immemorial.

After the change of regime in the year B.E. 2475 the ritual was to a certain extent modified to suit modern conditions and the name was then changed to "Festival for the Fertility of Crops". This important ceremony is consistently observed by the sovereign who makes a solemn wish for the fertility of crops of the land.

▶ ข้าราชการคณะกรรมการประกวดพันธุ์ข้าว เข้ารับพระราชทานรางวัล

Winners of the Rice Seeds Contest are receiving prizes from H.R.H. Krommuen Bidyalab Prutiyaokorn.



ถ้ำคูหาภิมุข จังหวัดยะลา
Kukh Pimuk Cave - Yala Province



▲ อาคารศาลาเทศบาลนครกรุงเทพ ซึ่งสร้างเสร็จเฉพาะส่วนที่ใช้เป็นสำนักงาน ซึ่ง พลเอก ประภาส จารุเสถียร รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทย ได้มาเป็นประธานประกอบพิธีเปิดเมื่อวันที่ ๒๗ พฤษภาคม ๒๕๐๒ อันเป็นวันตรงกับวันสถาปนาเทศบาลนครกรุงเทพ ฯ

Opening of the Office section of the Bangkok Municipal Hall by General Prapas Charusathien, Minister of the Interior, on May 27, 2502, which is the anniversary of the the Bangkok Municipality's Foundation Day.

พิธีเปิดตึกศาลาเทศบาลนครกรุงเทพ ฯ

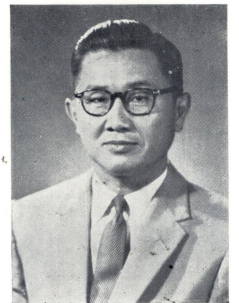
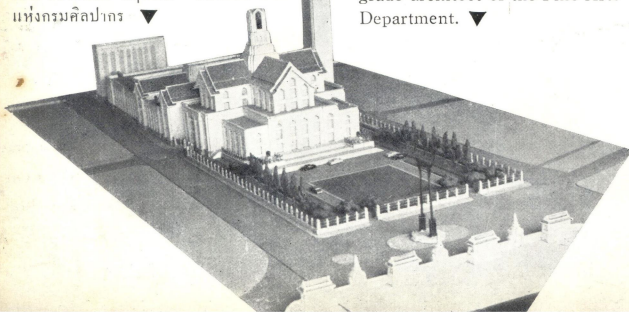
The Ceremony of Opining New Bangkok Municipal Hall

วันที่ ๒๗ พฤษภาคม ของทุก ๆ ปี เป็นวันคล้ายวันสถาปนาเทศบาลนครกรุงเทพ ฯ เทศบาลนครกรุงเทพ ฯ นี้ได้ตั้งขึ้นเมื่อวันที่ ๒๗ พฤษภาคม พ.ศ. ๒๔๘๐ ประเทศไทยทั้งจะมีระบบเทศบาลขึ้นได้เมื่อ พ.ศ. ๒๔๖๖ คือ เมื่อภายหลังการเปลี่ยนแปลงการปกครองเข้าสู่ระบอบรัฐธรรมนูญ

ศาลาเทศบาลนครกรุงเทพ ฯ เดิมอยู่ที่สะพานขาว คือที่ตั้งกรมประชาสัมพันธ์ขณะนี้ ต่อมาได้ย้ายมาที่ตึกแถวตลาดเสาชิงช้า ใช้ตึกแถวนี้ดำเนินการชั่วคราวมาเป็นเวลาถึง ๑๕ ปี อันตึกแถวนี้มีอายุไม่ต่ำกว่า ๕๐ ปี มีสภาพทรุดโทรมไม่สะดวกแก่การไปติดต่อของประชาชน เทศบาลสมัย พลเอก มังกร พรหมโยธี เป็นนายกเทศมนตรี ได้รายงานเสนอกระทรวงมหาดไทยขอก่อสร้างเป็นอาคารเทศบาลแบบทันสมัยขึ้นใหม่ เมื่อคณะรัฐมนตรีอนุมัติแล้ว จึงสร้างอาคารขึ้นเป็นหลังแรก สิ้นเงิน ๑๓,๑๐๐,๔๔๓ บาท สำหรับในส่วนที่ก่อสร้างต่อไป เทศบาลจะได้ผ่อนตั้งงบประมาณจัดสร้างไปตามกำลังความสามารถ

แบบจำลองอาคารศาลาเทศบาลนครกรุงเทพ ฯ ในเมื่อก่อสร้างเต็มตามโครงการในอนาคต อาคารนี้อำนวยความสะดวกโดย ม.จ. สมัยเฉลิม กฤดากร สถาปนิกพิเศษแห่งกรมศิลปากร ▼

Miniature of the Bangkok Municipal Hall designed by M.C. Samaichaloem Kridakorn, Special grade architect of the Fine Arts Department. ▼



ดร. ชำนาญ ชูบุรณ
นายกเทศมนตรีเทศบาลนครกรุงเทพ ฯ
Dr. Charnarn Yuwaboon
Lord Mayor of Bangkok.

May 27 is the anniversary of the foundation of the Bangkok Municipality which was established on that date in B.E. 2480. Thai local government dates from the year B.E. 2476, that is a year after the change of government regime in Constitutional Monarchy.

The former Municipal headquarters was located at Sapan Kao or at the site at present occupied by the Public Welfare Department. Later it moved to the buildings in Sao Ching Cha area where it has remained for 15 years. On account of its dilapidated condition, a former mayor General Mangkorn Promyodhi, submitted a request for a modern Municipal Hall which was granted by the Council of Ministers. The first Municipal office building is thus constructed at the cost of 13,170,443 baht. Construction of other buildings will be duly budgeted for.



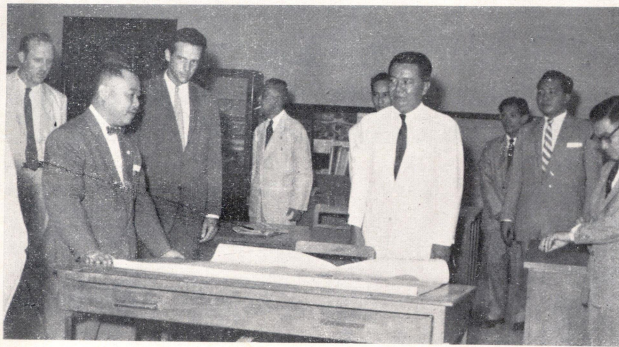
▲ พลเอก ประภาส จารุเสถียร รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทย กำลังกดปุ่มไฟฟ้าเพื่อชักแพรคลุมป้ายชื่อ ศาลาเทศบาลนครกรุงเทพฯ

General Prapas Charusathien, Minister of the Interior is pressing the electric button unveiling the nameboard of the Bangkok Municipal Hall.



▲ พนักงานเทศบาลกำลังฟังสาส์นอำนวยพรของ พท.๑ นายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทย เนื่องในวันคล้ายวันสถาปนาเทศบาลนครกรุงเทพฯ

Municipal officials are listening to H.E. the Prime Minister and the Minister of Interior's congratulatory message on the anniversary of the Bangkok Municipality's Foundation Day.

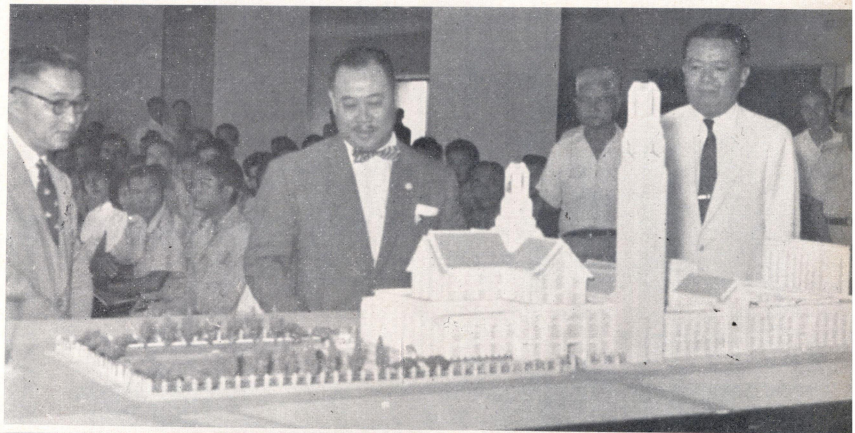


◀ พลเอก ประภาส จารุเสถียร รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทย กำลังฟังคำชี้แจงเรื่องการทำผังเมืองกรุงเทพฯ จากนายเดวิด ดี. ลองกัมเบต นายช่างจากองค์การยูโซม ซึ่งมาช่วยงานด้านผังเมือง ตามโครงการช่วยเหลือร่วมกัน

General Prapas Charusathien, Interior Minister, is listening to an explanation on Bangkok city planning by Mr. David D. Longmaid, USOM engineer who renders his services in accordance with the mutual assistance programme.

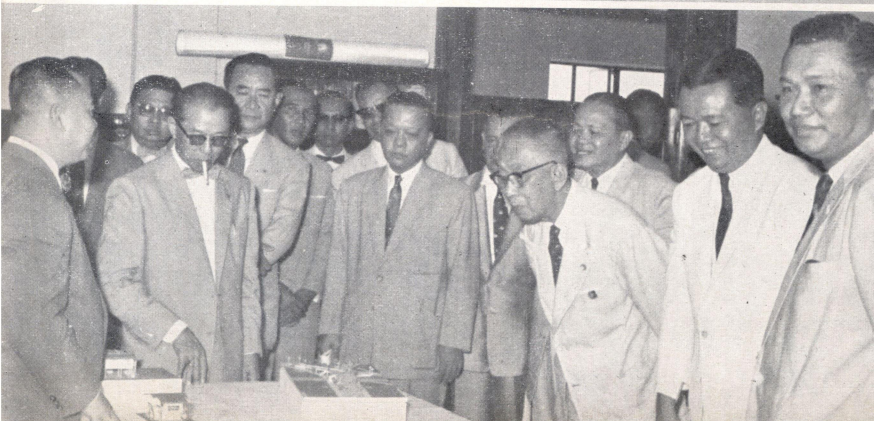
▶ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทย ชมหุ่นจำลองภาพอาคารศาลาเทศบาลในเมื่อก่อสร้างเพิ่มเติมตามโครงการในอนาคต

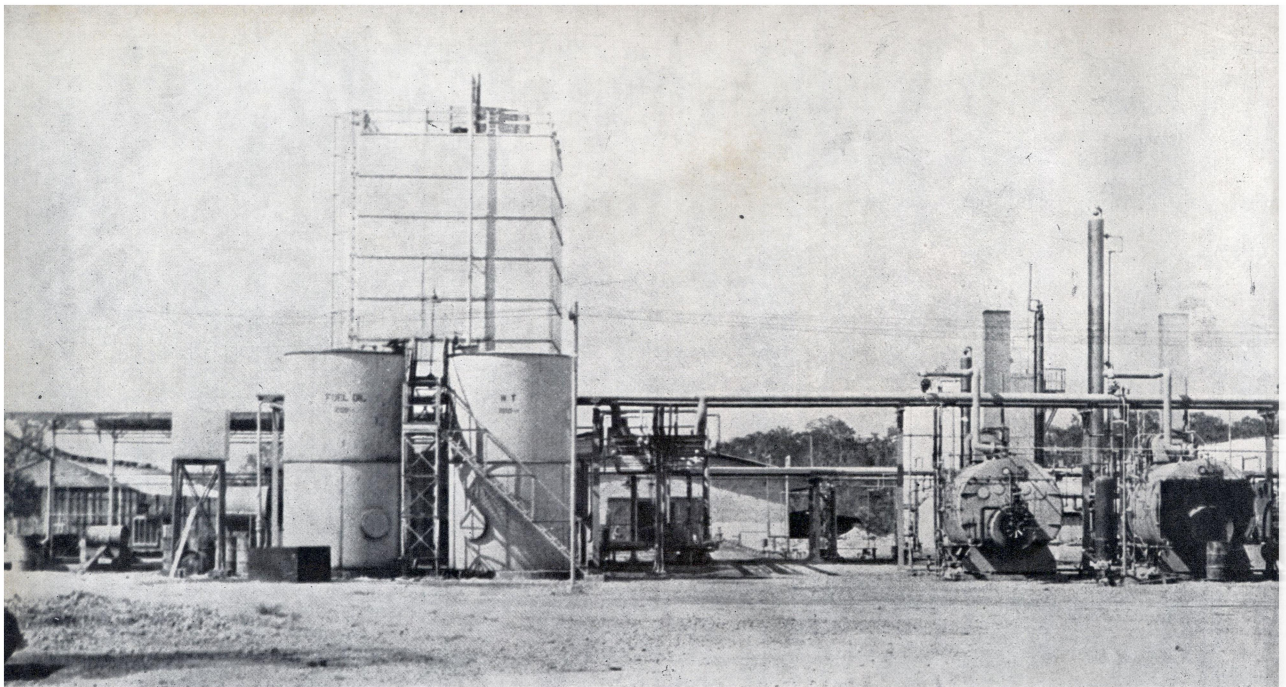
The Minister of the Interior is admiring the full model of the Municipal Hall building.



▶ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทย กับแขกผู้มีเกียรติที่มาว่าวในพิธีเปิดอาคารศาลาเทศบาล กำลังชมแบบจำลองสะพานและสิ่งก่อสร้างต่างๆ ของเทศบาล

The Interior Minister and distinguished guests attending the Opening Ceremony of the Municipal Hall are viewing models of various structures being erected by the Bangkok Municipality.





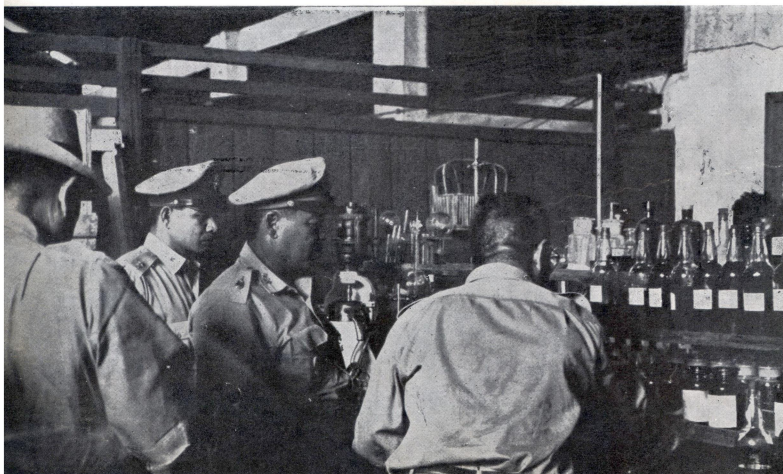
▲ โรงงานกลั่นน้ำมันขนาด ๑๐๐๐ บาร์เรล ที่อำเภอฝาง จังหวัดเชียงใหม่
The 1000-barrel oil refinery of the Military

โรงกลั่นน้ำมัน อำเภอฝาง จังหวัดเชียงใหม่

The Oil Refinery at Fang, Chiang Mai

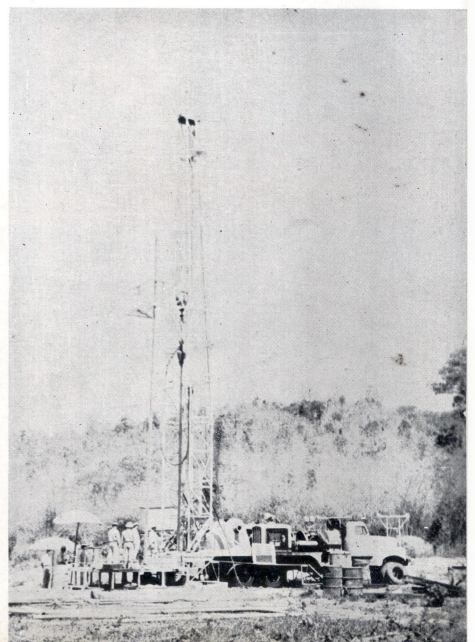
วิศวกรเคมีน้ำมันกำลังแสดงกิจการและผลิตภัณฑ์น้ำมันต่างๆ ที่กลั่นได้จากน้ำมันดิบที่แอ่งฝาง ให้ พลตรี เผด็จ นิมิบุตร เจ้ากรมการพลังงานทหารและคณะชมในคราวไปตรวจราชการ ณ โรงกลั่นน้ำมัน

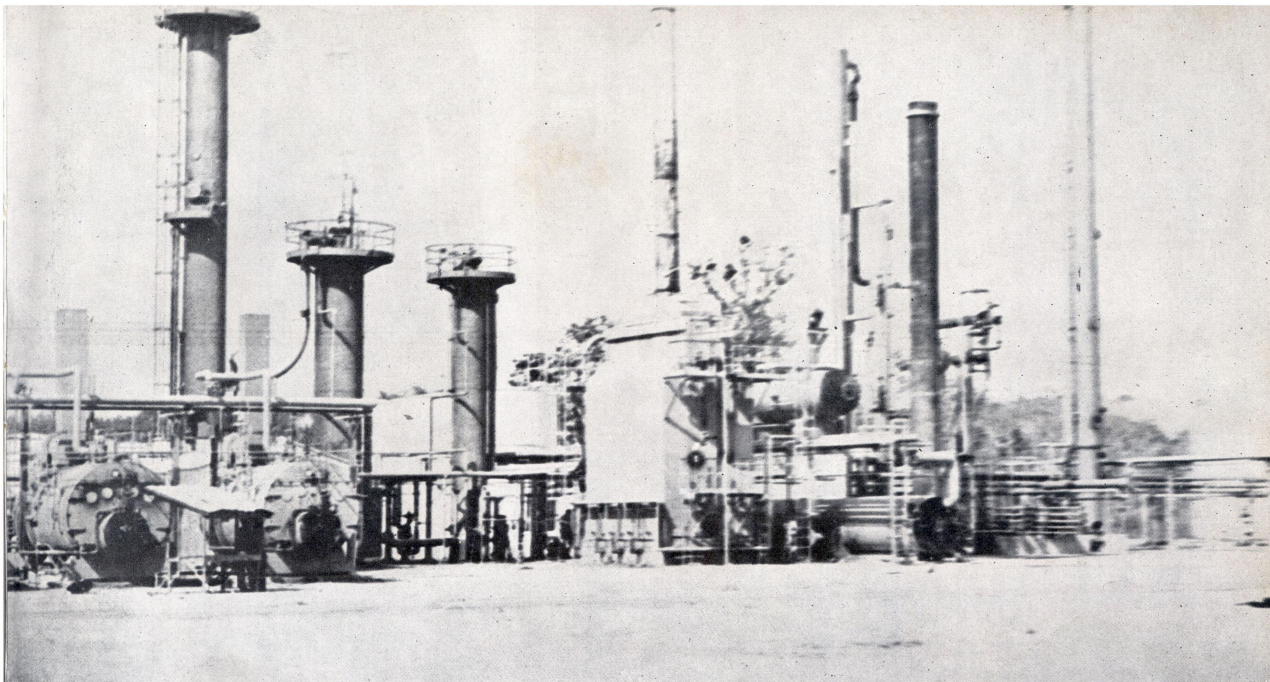
A petrologist is explaining the activities of the refinery and showing various products derived from the Fang oil to Major General Pachoen Nimibut, Director of the Military Energy Dept. and party. ▼



เครื่องเจาะหลุมน้ำมันทันสมัยชื่อเบ็นเดอร์ (Bender) สูงประมาณ ๙๓ ฟุต สามารถเจาะหลุมลงไปได้ลึกถึง ๔๕๐๐ ฟุต ทางโรงงานกำลังใช้เจาะหลุมหาน้ำมันอยู่ในขณะนี้ มีประโยชน์ในการขุดศึกษาชั้นของหินที่อาจเป็นแหล่งกำเนิดน้ำมันด้วย

A 93-foot Bender oil drill which can penetrate as far as 4500 feet into the ground. It is also valuable for determining oil deposits. ▼

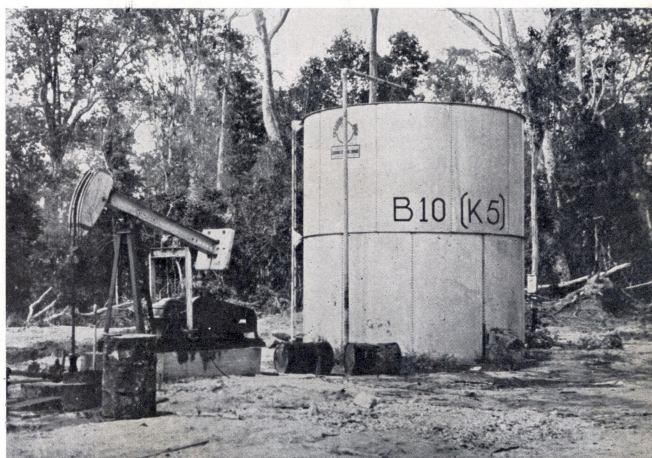




เขื่อนใหม่ ของกรมพลังงานทหาร กระทรวงกลาโหม
Power Department at Fang, Chiangmai.

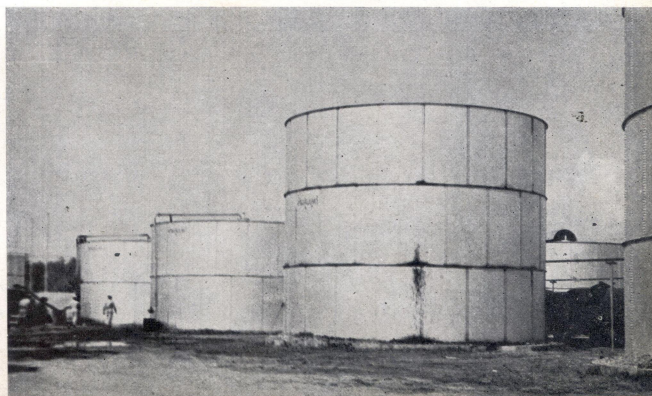
▶
ถังพักน้ำมันดิบที่สูบขึ้นมาจากหลุมผลิต เพื่อพักให้น้ำอิสระแยกตัวจากน้ำมันดิบ ถังนี้ตั้งอยู่ข้างบ่อบำบัดน้ำที่สูบน้ำมันดิบขึ้นจากใต้ดิน

A tank for storing crude oil pumped out of a well in which the oil is left to separate itself from water. It is conveniently installed near an oil pump.



▶
กลุ่มถังพักน้ำมันดิบซึ่งจะต้องแยกน้ำที่กระเจาขุ่นก่อนจะส่งบ่อนแก่โรงงาน

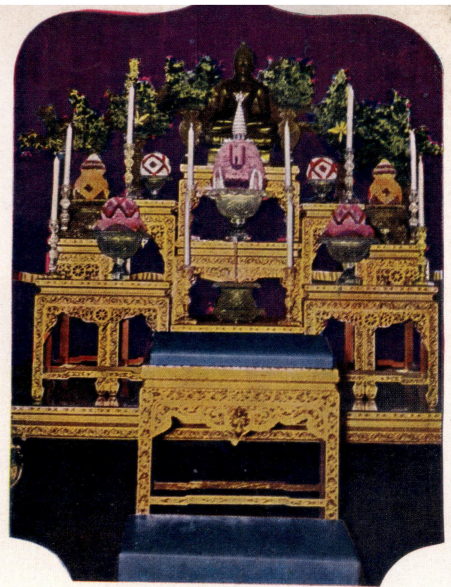
Rows of tanks containing crude oil which must be separated from emulsified water before being fed to the refining plant.





▲ สมเด็จพระนางเจ้า พระบรมราชินีนาถ ทรงประเคนธูปเทียนบูชาแก่พระสงฆ์ เนื่องในพระราชพิธีทรงบำเพ็ญพระราชกุศลวิสาขบูชา ที่วัดอัมพาราม อำเภอห้วยหิน จังหวัดประจวบคีรีขันธ์

Her Majesty the Queen is presenting candles and joss-sticks to the priests on the occasion of the Royal Visaka Puja Ceremony at Wat Amparam, Amphur Hua Hin, Prachuab-irikan province.



▲ โต๊ะหมู่ทองบูชาพระรัตนตรัย

A set of gilt tables for offerings before a Buddha Image

พระราชพิธีทรงบำเพ็ญพระราชกุศลวิสาขบูชา

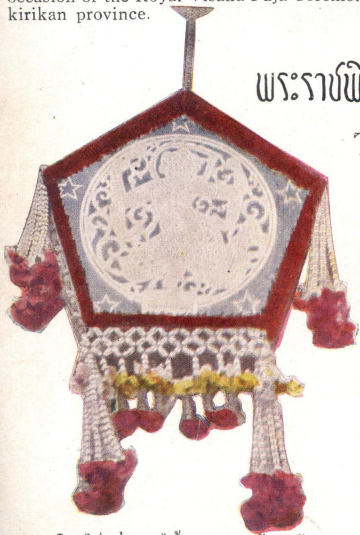
The Royal Visaka Puja Ceremony

วันวิสาขบูชาตรงกับวันเพ็ญเดือน ๖ ของทุกปี เป็นวันที่สมเด็จพระสัมมาสัมพุทธเจ้าประสูติ, ตรัสรู้และปรินิพพาน พุทธศาสนิกชนทั่วโลกถือว่าวันนี้เป็นวันสำคัญที่สุดของพระพุทธศาสนา จึงเป็นวันประกอบพิธีเฉลิมฉลอง เป็นการแสดงความเคารพสักการะระลึกถึงพระคุณ อันยิ่งใหญ่ของสมเด็จพระสัมมาสัมพุทธเจ้าที่มีต่อปวงสัตว์ทั้งปวง

พระธรรมคำสอนของพระพุทธองค์ เป็นคำสอนที่ใช้คำพูดง่าย ๆ ทุกคนฟังเข้าใจ เป็นคำสอนที่เป็นความจริงตลอดมาทุกยุคทุกสมัย เป็นคำสอนที่เต็มไปด้วยเหตุผล ผู้ที่ปฏิบัติตามพระธรรมย่อมประสบแต่ความสุข

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ได้ทรงประกอบพระราชพิธีทรงบำเพ็ญพระราชกุศลวิสาขบูชา ที่วัดพระศรีรัตนศาสดาราม

พุทธศาสนิกชนคนไทยและชาวต่างประเทศ ได้ไปร่วมพิธีวิสาขบูชาตามวัดต่าง ๆ ทั่วราชอาณาจักรไทยอย่างคับคั่งและพร้อมเพรียงกัน



▲ โคมไฟแต่งดอกไม้สดบูชาพระรัตนตรัย
Flower-becked lantern for paying homage to the Triple Gem.

The Visaka Puja, which takes place every year on the full-moon day of the sixth lunar month, is the celebration of the anniversary of the birth, enlightenment and demise of the Lord Buddha. It is observed as the holiest day in Buddhism by all Buddhists who mindful of the incalculable debt of gratitude to the great Master, whole heartedly participate in the celebrations.

Couched in a simple, home-spun language intelligible to all, the Lord Buddha's teachings embody truths that have stood the test of time and bring peace and happiness to those who follow them.

H.M. the King also holds a Royal Visaka Puja Ceremony on the day at the Temple of the Emerald Buddha while crowds of Thai nationals and foreigners gather at various temples throughout the length and breadth of the kingdom to celebrate the occasion.

▼ บรรดานักเรียนชายหญิง กำลังยืนรอรับเสด็จ ที่วัดอัมพาราม ห้วยหิน
School children are waiting to greet Her Majesty at Wat Amparam, Hua Hin.

▼ ข้าราชการทั้งฝ่ายทหารและพลเรือนเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท ณ บริเวณพระอุโบสถวัดอัมพารามห้วยหิน
Her Majesty the Queen is granting audience to government officials both civil and military at Wat Amparam, Hua Hin.



▲ สมเด็จพระนางเจ้า พระบรมราชินีนาถเสด็จพระราชดำเนินประพาศ์พระอุโบสถวัดอัมพาราม ห้วยหิน
Her Majesty the Queen is seen leading the candle procession around Wat Amparam, Hua Hin.



Visaka Puja in Washington

พระภิกษุจากประเทศต่างๆ และแขกผู้มีเกียรติร่วมในงานวันวิสาขบูชา ในกรุงวอชิงตัน อาทิ เช่น พระคุณเจ้า ชาติอานอ. โอ. โคธาลา พระคุณเจ้า อู. บัณฑิต อัครมหาบัณฑิต เจ้าอาวาสของวัดอนิสากาน เมืองสะแก และสมาชิกของมหาสังฆสภา แห่งย่างกุ้ง, พระคุณเจ้า อู. ศิลาเนนทะ แห่งพม่า, พระคุณเจ้ามหา ประสัทธกิตติสัทโธ แห่งประเทศไทย และ อู. บาเลย์ อาจารย์ภาษาบาลีแห่งมหาวิทยาลัยย่างกุ้ง

View of the speaker's rostrum and altar, showing the visiting Buddhist monks and other distinguished persons who participated in the program. These included: Venerable Sayadaw U. Kothalla; Venerable U Pandita Aggamahapandita, head of Anisakan Monastery, Sagaing, and member of the Sangha Supreme Council Rangoon; Venerable U Silananda of Burma; Venerable Maha Prasiddh Kittisiddho of Thailand, and U Ba Lay, Pali lecturer, University of Rangoon.



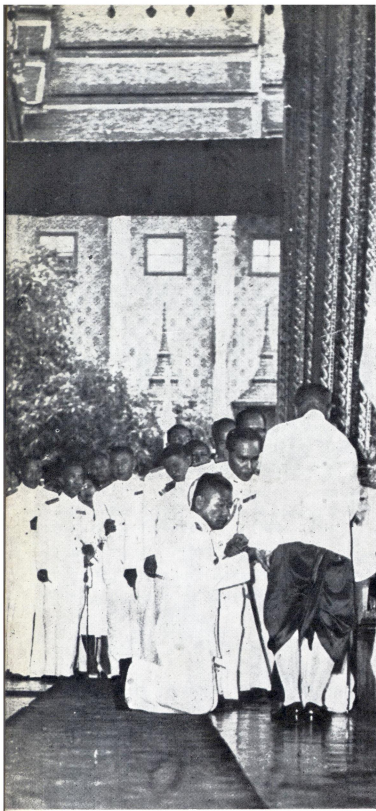
นางวิน (ขวา) ภรรยาเอกอัครราชทูตพม่า กำลังจุดเทียนบูชา เนื่องในพิธีวิสาขบูชา ในกรุงวอชิงตัน ผู้ที่ยืน (จากซ้าย) คุณหญิงคุณะวาทิน ภริยาเอกอัครราชทูตลังกา นางสาวคุณะวาทิน และสุภาพสตรีจากสถานเอกอัครราชทูตอินเดีย

Mrs. Win (right) wife of the Ambassador of Burma, lights candles on the altar at the annual Wesak festival in Washington. Looking on (from left) is Lady Gunawardene, wife of the Ambassador of Ceylon; Miss Gunawardene and a lady from the Indian Embassy.

พุทธศาสนิกชนจากสถานทูตของประเทศต่างๆ ในเอเชียและสหราชอาณาจักรที่เลื่องชื่อในพระบรมพุทธศาสนา ได้มาชุมนุมกัน เนื่องในพิธีวันวิสาขบูชาครั้งที่ ๗ ในกรุงวอชิงตัน ซึ่งได้จัดใหม่ขึ้นเมื่อวันที่ ๒๒ พฤษภาคม ศกนี้

View of the audience, composed of Buddhist from various Asian embassies in Washington and American friends of Buddhism at the seventh annual Wesak observance in Washington, D.C., May 22. ▼





แสดง ประทักษ์พระอุโบสถวัดพระศรีรัตน
ศาสดาราม

His Royal Highness is participating in the candle procession around the Convocation Hall of the Temple of the Emerald Buddha.

พระวรวงศ์เธอ กรมหมื่นพิทยลาภพฤฒิยากร ประธานองคมนตรี แสดงแทนพระองค์ ในพระราชพิธีสาขานวาทรงถือเทียนชนวนให้ข้าราชการต่อไฟสำหรับไปเวียนเทียน ณ วัดพระศรีรัตนศาสดาราม

H.R.H. Krommuen Bitayalab Prutiya-korn, President of the Privy Council who is presiding over the Royal Visaka Puja Ceremony on behalf of H.M. the King, is holding the Royal candle from which all other candles are lighted.

รัฐมนตรีและภรรยา ร่วมในการเวียนเทียน
ครั้งนี้ด้วย

Ministers and wives are participating in the candle procession.



วันวิสาขบูชา ที่ พระนคร

Visaka Puja in Bangkok

▼ ประธานองคมนตรี ทรงสวดสรรเสริญคุณพระรัตนตรัยในงานวันวิสาขบูชาหน้าพระอุโบสถวัดพระศรีรัตนศาสดาราม
The President of the Privy Council is leading a hymn in praise of the Triple Gem in front of the Royal Chapel.



▼ สภาสตรีผู้หนึ่งที่ร่วมในการเวียนเทียนด้วย
A charming participant in the candle procession.





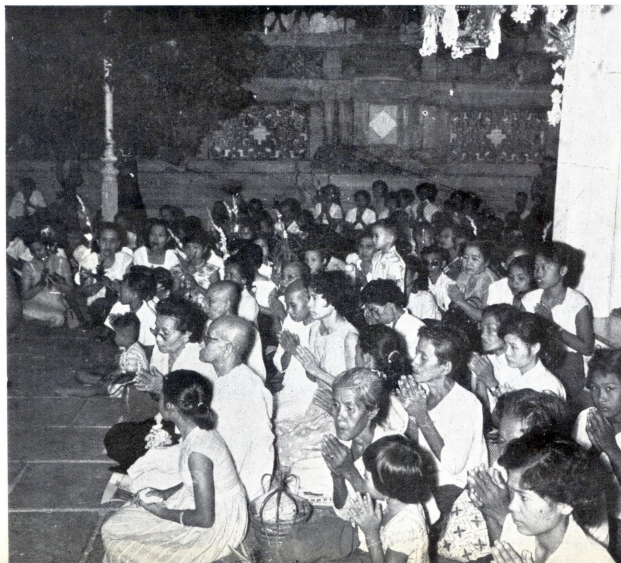
▲ ประชาชนกำลังบูชาพระศรีสากะมุนี พระประธานในพระอุโบสถวัดสุทัศน์ ซึ่งเป็นพระพุทธรูปที่เก่าแก่ที่สุดหนึ่ง

Crowds gather to pay homage to the principal image of Sudas Temple, one of the oldest Buddha images.

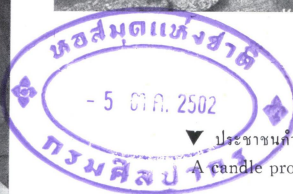
(Below Right)

ส่วนหนึ่งของประชาชนที่ไปในงานพระราชพิธีวิสาขบูชาในวัดพระศรีรัตนศาสดาราม
Part of the crowd participating in the Visaka Puja Ceremony at the Temple of the Emerald Buddha.

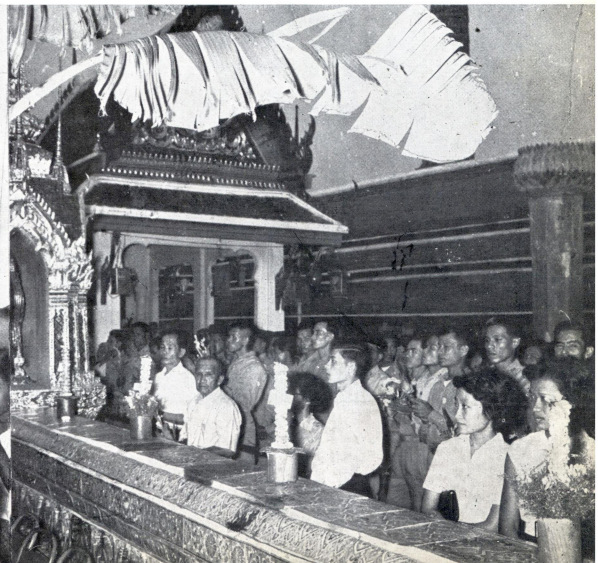
▼ พุทธศาสนิกชนกำลังกล่าวคำบูชาพระพุทธเจ้า
Buddhists are chanting a hymn in praise of the Buddha.

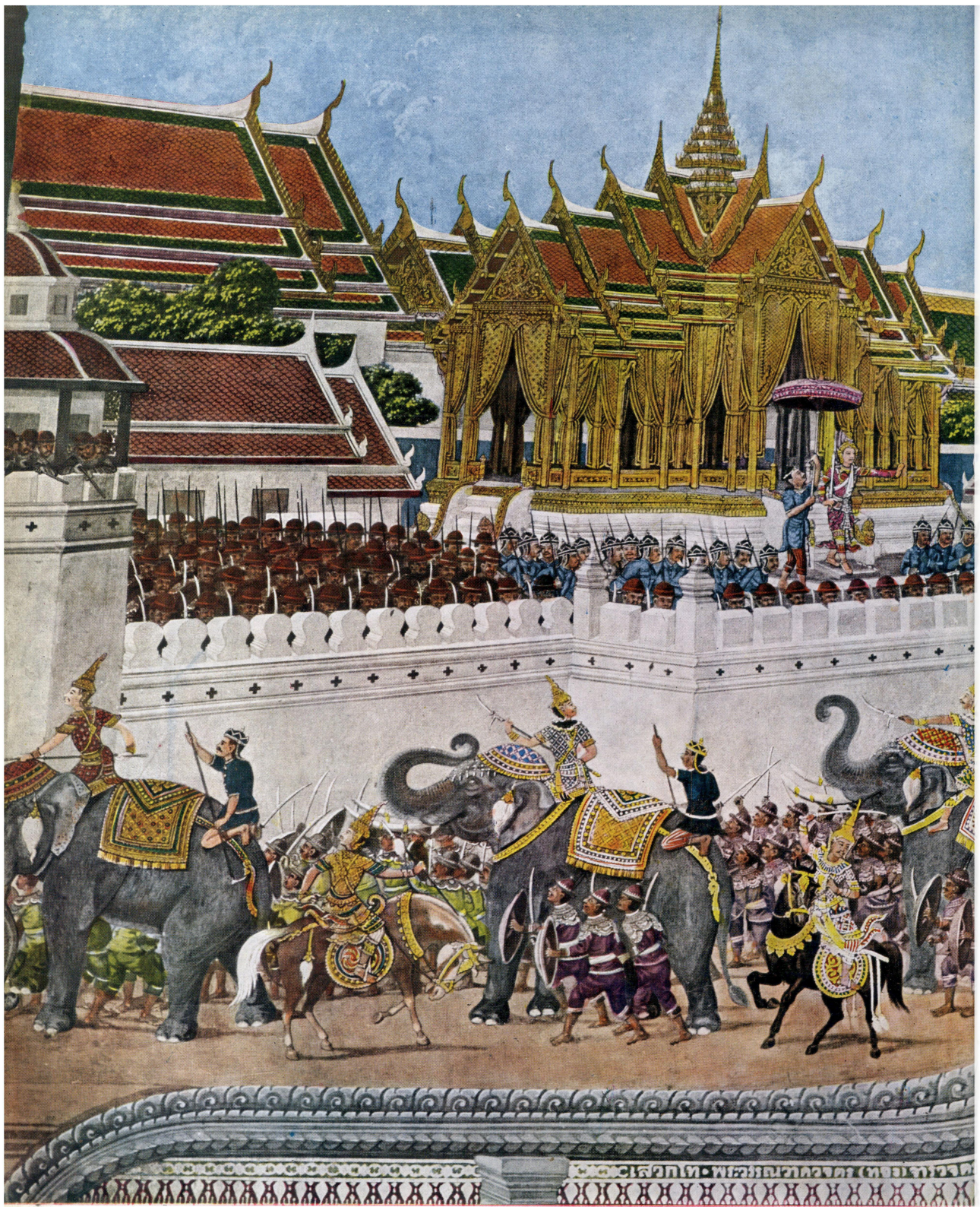


พุทธศาสนิกชน กำลังจุดธูปเทียนบูชาที่หน้าพระอุโบสถวัดสุทัศน์
Buddhists are lighting candles and joss-sticks of worship in front of Sudas Temple. ▼



▼ ประชาชนกำลังเดินเวียนเทียนรอบพระอุโบสถวัดสุทัศน์
A candle procession in progress at Sudas Temple.





ภาพเขียนผนังโบสถ์วัดระฆังโฆสิตาราม เรื่องมโหสถบัณฑิต ในชาติที่ ๕ พระพุทธเจ้าเสวยพระชาติ เป็น
มโหสถบัณฑิตผู้เลิศด้วยปัญญาบารมี

ภาพนี้เป็นภาพตอนที่พระเจ้าจุลนีพรหมทัตแห่งปัญจาณครยกกองทัพใหญ่มาล้อมนครมิลินา เพื่อต้องการ
จับพระเจ้าวิเทหราชมาลงพระชนม์ พระมโหสถบัณฑิตซึ่งเป็นขุนนางผู้ใหญ่ของนครมิลินาได้เข้าทำการแก้ไขเหตุ
การฉกชิงนี้ด้วยปัญญา จนกองทัพของพระเจ้าจุลนีพรหมทัตแตกพ่ายไปโดยมิต้องใช้อำกำลังทหารแม้แต่เพียงคนเดียว



A mural painting in the Convocation Hall of Wat Rakang Kositaram depicting the story of Phra Mahosoth, an incarnation of the Buddha. The painting portrays King Chulanee Promtat of Panjal laying a siege to Mithila for the purpose of capturing its king. Phra Mahosoth, a senior councillor known for his superior brain power put to rout the besieging army without using a single soldier.

The Capital Life Assurance Company of Thailand Ltd.

Head Office: 541 New Road, Bangkok.

Confer with us:

Ordinary, Industrial and Group Insurance

Personal Accident Insurance

Short Term Tourist and Air Travel Insurance

Workmen's Compensation Insurance

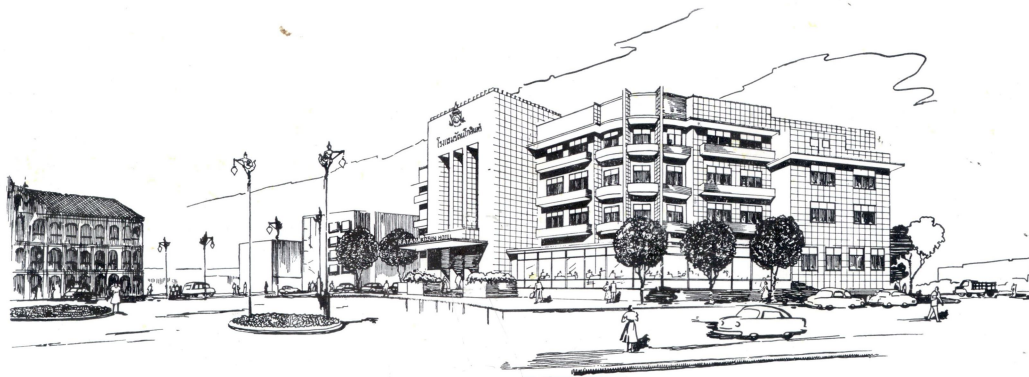
People's Insurance.

★ ★ ★

General Prapas Charusathian; President

Nai Sanya Yamasmit; Managing Director

Nai Mongkol Sriyanondha; Deputy Executive Director



RATANAKOSIN HOTEL

RAJADAMNOEN AVENUE BANGKOK THAILAND

FROM HOME TO HOME
FIRST CLASS BAR AND RESTAURANT UNDER EXPERIENCED
FRENCH MANAGEMENT WITH BEST SERVICE, AND EVERY
WELL FURNISHED ROOM WITH BATH ATTACHED.



พณฯ รัฐมนตรีต่างประเทศไทยกำลังตรวจแถวทหารกองเกียรติยศลาว ณ สนามบินเวียงจันทร์ ประเทศลาว เมื่อวันที่ ๒๗ พ.ค. ๒๕๐๒

The Thai Foreign Minister is inspecting a Laotian guard of honour at Vientiane airport. ▼



พณฯ รัฐมนตรีต่างประเทศไทย มอบของที่ระลึกให้แก่หัวหน้าปัญญา รัฐมนตรีต่างประเทศลาว ณ กระทรวงการต่างประเทศลาว วันที่ ๒๗ พ.ค. ๒๕๐๒

At the Laotian Foreign Ministry, the Thai Foreign Minister is presenting a souvenir to the Laotian Foreign Minister on May 27. ▼

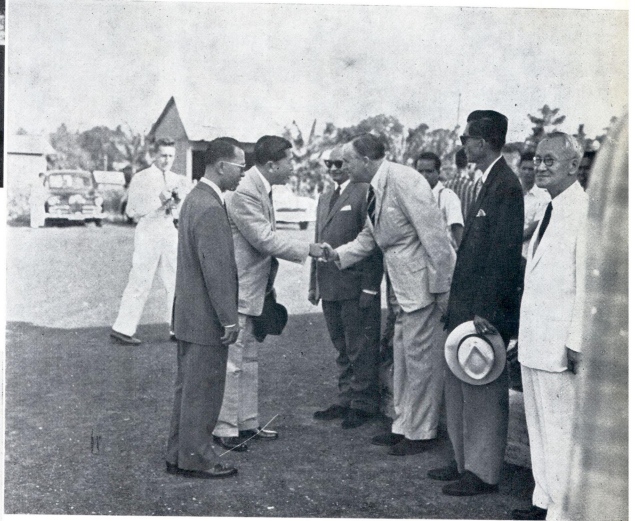


รัฐมนตรีต่างประเทศเยือนประเทศไทย

The Foreign Minister's Visit to Laos

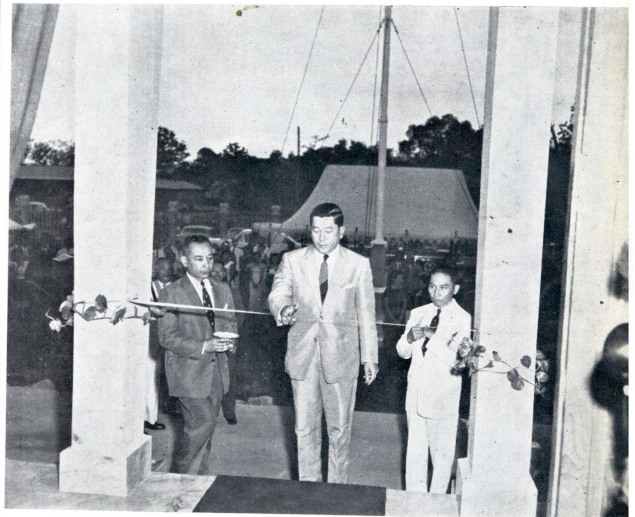
▲ พณฯ นายถนัด คอมันตร์ รัฐมนตรีต่างประเทศไทย พร้อมด้วยคณะผู้ติดตามได้ลงจากเครื่องบินกองทัพอากาศไทยที่สนามบินเวียงจันทร์ เมื่อวันที่ ๒๗ พ.ค. ๒๕๐๒ ในการไปเยือนประเทศลาวตามคำเชิญของรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรลาว

Nai Thanad Komantr, Thai Foreign Minister, his wife and party arrived at Vientiane airport by a Royal Thai Air Force plane on May 27 at the invitation of the Laotian Govt.



▲ พณฯ รัฐมนตรีต่างประเทศไทยกำลังสัมผัสกับคณะทูตานุทูตที่ประจำอยู่ในประเทศลาว ซึ่งไปทำการต้อนรับที่สนามบินเวียงจันทร์ วันที่ ๒๗ พ.ค. ๒๕๐๒

Thai Foreign Minister is shaking hands with members of the diplomatic corps in Laos who went to greet him at the airport on May 27.



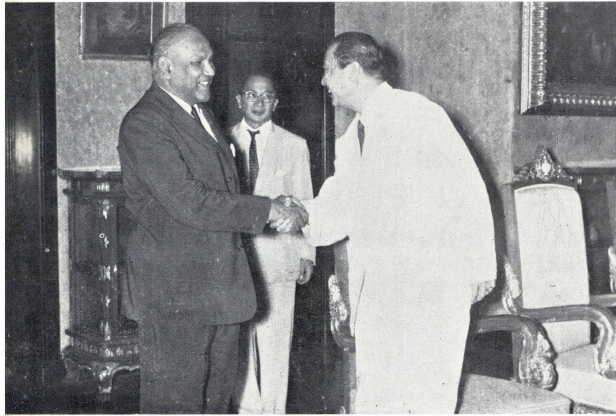
▲ พณฯ รัฐมนตรีต่างประเทศไทยกำลังตัดแถบวันเปิดตึกสถานเอกอัครราชทูตไทย ณ กรุงเวียงจันทร์ เมื่อวันที่ ๒๗ พ.ค. ๒๕๐๒

The Thai Foreign Minister is cutting the ribbon symbolical of the opening the Thai Embassy headquarters in Vientiane on May 27.

HIGH - LIGHTS

พณฯ อาร์ เอส เอส กันนะวาดีน เอกอัครราชทูตลังกา ประจำสหรัฐอเมริกา เข้าพบ พลตรี พระเจ้าวรวงศ์เธอ กรมหมื่นนราธิปพงศ์ประพันธ์ รองนายกรัฐมนตรี

H.E. R.S.S. Gunawardene, Ceylonese Ambassador to the United States is calling on Major-General H.R.H. Krom Muen Naradhippongprapan, Deputy Prime Minister. ▼



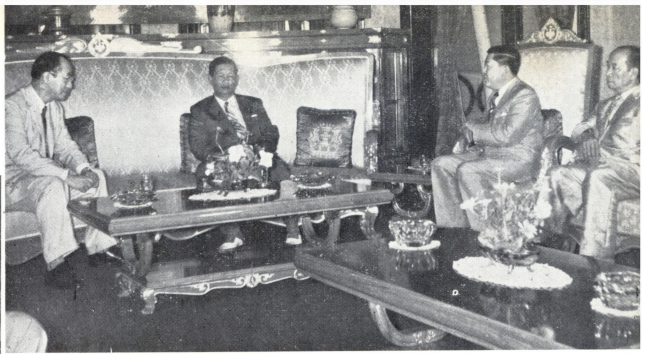
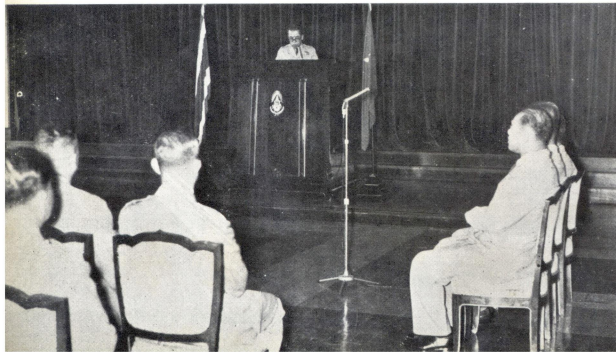
เนื่องจากการแข่งขันกีฬาโอลิมปิก ครั้งที่ ๑๗ ค.ศ. ๑๙๖๐ (พ.ศ. ๒๕๐๓) ณ กรุงโรมนี้ คณะกรรมการอำนวยการ งานฉลองและการแข่งขันได้ส่งสาส์นมายังเอกอัครราชทูตอิตาลี ขอ มอบให้แก่ประธานกรรมการโอลิมปิกแห่งประเทศไทย

ในภาพเอกอัครราชทูตอิตาลีได้มอบสาส์นดังกล่าวแก่พลเอก ประภาส จารุเสถียร รัฐมนตรี ว่าการกระทรวงมหาดไทย ในฐานะประธานกรรมการโอลิมปิกแห่งประเทศไทย ในพระบรม ราชูปถัมภ์ เมื่อวันที่ ๑๔ พฤษภาคม ๒๕๐๒ เวลา ๑๔.๐๐ น. ณ กระทรวงมหาดไทย ▼



พลเอก erva สุทธานันท์ เสนาธิการทหารบก ประธานในพิธีเปิดการศึกษาของวิทยาลัย การทัพบก กำลังกล่าวตอบ หลังจาก พลตรี เล็ก แฉวมวาลี รักษาการผู้บัญชาการวิทยาลัยการ ทัพบก เสนอรายงานถึงความเป็นมาของวิทยาลัยแห่งนี้ เมื่อวันที่ ๔ พฤษภาคม ๒๕๐๒ ณ หอประ ชุมกองทัพบก

General Kruan Suddhanind, Army Chief of Staff, who presides over the opening of the Army College course is replying to the report on the College by Major-General Lek Naewmali, Acting Commandant of the College on May 4, B.E. 2502. ▼

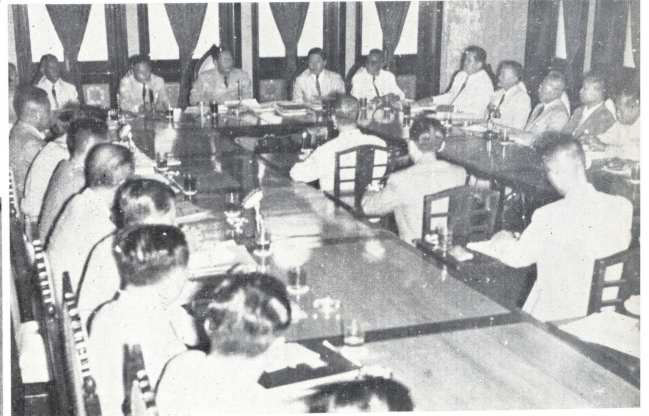


▲ พณฯ อะกิรา โอเฮ เอกอัครราชทูตญี่ปุ่นประจำประเทศไทยคนใหม่ เข้าพบ จอมพล สฤษดิ์ ธนะรัชต์ นายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาล

H.E. Akira Ohye the new Japanese Ambassador to Thailand is paying respects to Field Marshal Sarisdi Dhanarajata, Prime Minister, at the Government House.

★ จอมพล สฤษดิ์ ธนะรัชต์ นายกรัฐมนตรีได้เป็นประธานในการประชุมคณะกรรมการพิจารณา เรื่องการลงทุน ณ ตึกไทยคู่ฟ้า ทำเนียบรัฐบาล เมื่อวันที่ ๑๙ พฤษภาคม ๒๕๐๒

★ Field Marshal Sarisdi Dhanarajata, Prime Minister, is presiding over the meeting of the Board of Investment at Thai Koo Fah Building, Government House, on May 19 B.E. 2502. ▼



◀ The Italian Ambassador is presenting a message of the Organizing Committee of the 17th. Olympic Games to be held in Rome to General Prapas Charusathien, Minister of the Interior, in his capacity of chairman of the Olympic Games Committee of Thailand on May 14 B.E. 2502 at 14.00 hours at the Interior Ministry.



▲ พลเอกถนอม กิตติขจร รองนายกรัฐมนตรี รักษาการแทนนายกรัฐมนตรี และคุณหญิง ได้เป็นเจ้าภาพจัดงานสโมสรสันนิบาต เนื่องในวาระราชพิธีจักรมงคลชน ณ ทำเนียบรัฐบาล ในภาพ พลเอก ถนอม กิตติขจร และคุณหญิง กำลังต้อนรับ พณฯ บู อะเล็กซิส จอนสัน เอกอัครราชทูตสหรัฐประจำประเทศไทย และภรรยา

General Thanom Kittikachorn, Deputy Prime Minister and Acting Prime Minister, and Lady Thanom Kittikachorn are hosts to the reception held on the occasion of the Coronation Anniversary at the Government House.

นายเออร์เนสต์ ลินด์ลีย์ เชื้อมองคการ สปอ. คนหนึ่งทางซ้าย คือ นายพจน์ สารสิน เลขาธิการ องค์การ สปอ.

Mr. Earnest Lindley is paying a call on Nai Pote Sarasin, SEATO Secretary-General after visiting the SEATO Headquarter.



▲ นายเออร์เนสต์ ลินด์ลีย์ ผู้ซึ่งได้รับทุนเดินทางแสดงปาฐกถาของ องค์การ สปอ. ได้แสดงปาฐกถาที่ศาลาอเมริกัน ถนนพหลโยธิน กรุงเทพฯ

Mr. Earnest Lindley travelling SEATO lecturer is giving a lecture at the USIS auditorium, Patpong Road, Bangkok.



นายจิตติ สุจริตกุล เอกอัครราชทูตประจำกระทรวง กระทรวงการต่างประเทศ นำนายเออร์เนสต์ ลินด์ลีย์ เจ้าพณ พลตรี พระเจ้าวรวงศ์เธอ กรมหมื่นนคราธิปพงศ์ประพันธ์ รองนายกรัฐมนตรี มาหาที่เนืองรัฐบาล

Led by Nai Jitti Sujaritkul, Ambassador-at-Large of the Foreign Ministry (first from right), Mr. Earnest Lindley (first from left) paid a call on Major General H.R.H. Krommuen Naratip Pongprapan, Deputy P.M. at the Government House. ▼



รับประกัน
อุบัติเหตุ
ภัยทางทะเล
ภัยรถยนต์
อุบัติเหตุ
ฯลฯ

บริการ สดวก รวดเร็ว และเชื่อถือ

อาคาร • ถนนราชดำเนิน

โทร. ๒๔๐๕๕

พ่นท้องผูกทุกวัน ?
มีทอที่ป้องกันได้โดยง่ายแล้ว



ซินโกท

คุณลัมบิ

ประกอบด้วย ค่ายาสีฟีนุ SENA B.P. 200 M.G. ผสมซิงโกทเล็ก เพื่อ

ปรุงรส ให้รับประทานง่าย.

จากปฏิกิริยาของ B.COM ENZYMES กับ SENA GLYCOSIDES จึงมีประ

สิทธิภาพสูงในการช่วยให้อุจจาระนิ่มและเคลื่อนตัวได้ง่ายขึ้น จึงช่วยให้ รับประทานง่ายเป็นปกติ เป็นยาช่วยย่อยอาหารในท้องก่อนการย่อยอาหาร

แต่ไม่ทำให้ท้องผูกเป็นปกติ แม้สตรีที่มีครรภ์ก็รับประทานได้

เพราะยาเม็ด ซินโกท ไม่ใช้ยาพิษ เพียงช่วยย่อยเท่านั้น

รับประทานได้ทั้งเด็กและผู้ใหญ่ ผู้ใหญ่รับประทานครั้งละ 2-4 เม็ด

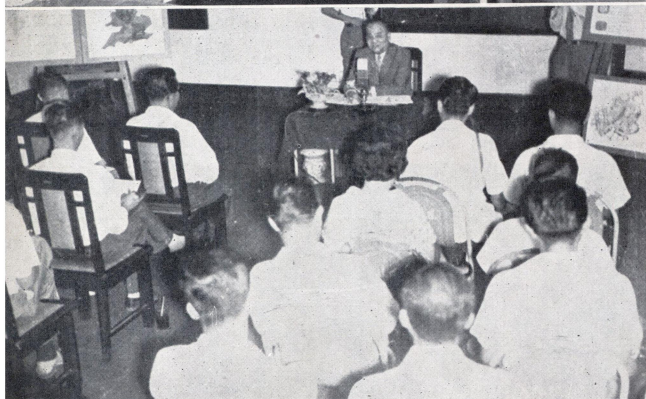
วันละ 2 ครั้งทุกวัน หรือเว้นวัน เด็กเล็กครั้งละ 1-2 เม็ด วันละ 2 ครั้ง

เช่นกัน ทุกวันหรือเว้นวัน

ห้างยาสยามบุญมี (หมอมมี) สามแยก

โทรศัพท์ 20346

ผู้แทนจำหน่ายในประเทศไทย



▲ พลเอก สุรจิต จารุเศรณี อธิบดีกรมประชาสัมพันธ์ กำลังอธิบายกิจการโทรทัศน์ แก่นักหนังสือพิมพ์ที่กรมประชาสัมพันธ์ วันที่ ๒๘ พ.ค. ๒๕๐๒

General Surajit Charusreni is briefing the press on TV activities.



▲ ดร. บุญย์ เจริญไชย รัฐมนตรีว่าการกระทรวงอุตสาหกรรม ลงจากเครื่องบินสำรวจธรณีฟิสิกส์ของบริษัทแมริโอ เซอร์วิส แห่งฟิลาเดลเฟียที่นำมาใช้ทำการสำรวจทางอากาศในประเทศไทย ข้างซ้าย ดร. บุญย์ คือ พันตรีพูนผล อาสนะจินดา เจ้าหน้าที่ผู้สังเกตการณ์ของกรมแผนที่ทหารบก

Dr. Bun Chareonchai, Minister of Industry, is shown above stepping out of the geophysical research aircraft used by the Aero Service Corp. of Philadelphia for an aerial survey of Thailand. On his left is Major Phoonphol Asanachinda, of the Royal Survey Dept.

เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม
แล้ว
ชื่น
ใจ

There is no better beer than...

SINGHA BEER

The Thai beer

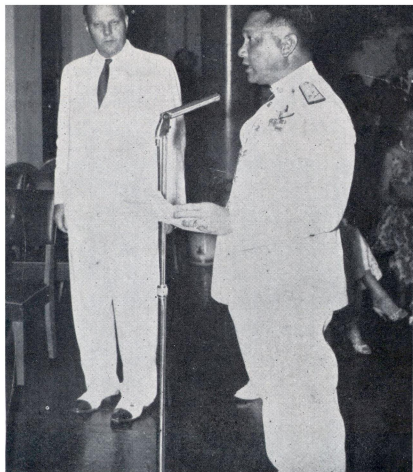
Boon Rawd Brewery

TEL. 47008-47009 CABLE: BREWERY BANGKOK THAILAND

ดื่ม
ได้
ดื่ม
ดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๘-๔๗๐๐๙ โทรเลขย่อ "บริวเวอรี่" กรุงเทพฯ



พลเอก หลวงสวัสดิ์ศักดิ์ยุทธ
เสนาธิการกลาโหม กำลังกล่าว
เสนอรายงานต่อ พลเอก ถนนม
กิตติขจร รัฐมนตรีว่าการกระ
ทรวงกลาโหม ประธานในที่นี้ ใน
พิธีเปิดการศึกษาโรงเรียนเสนา
ธิการผสมชุดที่ ๒ ณ กรมเสนา
ธิการกลาโหม เมื่อวันที่ ๒๑
พฤษภาคม ๒๕๐๒

▲ พลอากาศเอก ทวี จิตพรพิชญ์ รองเสนาธิการกลาโหม กำลังกล่าวคำปฐกษัตริย์
ระหว่างงานเลี้ยงรับรอง เพื่อเป็นเกียรติแก่คณะนักศึกษาวัยสิบแปดถึงยี่สิบขวบ
จักรสหรัฐจำนวน ๒๗ นาย ซึ่งเดินทางมาเยือนประเทศไทย ณ ตึกกรมเสนาธิการกลา
โหม ในกระทรวงกลาโหม เมื่อค่ำวันที่ ๘ พฤษภาคม ๒๕๐๒

Air Chief Marshal Thawee Chulasap, Defence Deputy Chief of Staff is delivering an address during the reception in honour of the 27 students of the US National Defence College at the Defence Staff Building in the Ministry of Defence on May 8, B.E. 2502.

รัฐมนตรีต่างประเทศ ดันต์ คอมนันท์ (ซ้าย) และเอกอัครราชทูตอเมริกัน ยู. อะเล็กซิส
จอห์นสัน ลงนามในบันทึกเรื่องรัฐบาลสหรัฐให้รัฐบาลไทยขิมนเรือพิฆาตคุ้มกัน ช. เอส. เอส.
แฮมมิงเจอร์ ขนาด ๑๑๒๐ ตัน เป็นเวลา ๕ ปี การลงนามนี้ได้กระทำกันที่กระทรวงการต่างประเทศ
เมื่อวันที่ ๑๙ พฤษภาคม

Foreign Minister Thanat Khoman (left) and U.S. Ambassador U. Alexis Johnson are shown above at the Thai Foreign Ministry, Tuesday, May 19, signing notes which represented the loan of a 1120-ton destroyer escort vessel to the Thai Government. The U.S. Government will lend the ship, the U.S.S. Hemminger, for five years.



▲ General Luang Sawaskolayuddh, Defence Chief of Staff, is reporting to General Thanom Kittikachorn, Minister of Defence, who opens the second class of the Joint Staff College, at the Ministry of Defence on May 21, B.E. 2502.



Austin looks years ahead with the

NEW A55



New swift line, new uncrowded comfort

The new Austin A55 Cambridge Mk. II is now in our showrooms. Here are a few facts and figures about it:

New sleek line designed by Pinin Farina. Room for five in comfort. Giant boot takes all the family luggage. All-round unrestricted view for the driver. 4-speed gearbox with either steering column or central floor gear change. 1½ litre 4-cylinder engine. Top speed: over 75 mph.

Come and see the car, explore it, drive it! Telephone, or just call in for a free trial run.



DIETHELM & CO., LTD.

MOTURING DEPARTMENT, 594 LUANG ROAD, TEL. 24618-19

★★★★★ **สุรา "Marshal"**

หมายเหตุ: ข้างบนงานมีทั้งชนิด ๒๕: ๕๐ และ ๗๕ มล

โรงงานสุราบวรวิชัย
กรมโรงงานอุตสาหกรรม ★



ดร. วิลลาร์ด วิลสัน (คนที่สองจากซ้าย) รองประธานและผู้อำนวยการมหาวิทยาลัยฮาวาย มาเยี่ยมคณะอาจารย์ของมหาวิทยาลัยฮาวายที่ปฏิบัติงานอยู่ในประเทศไทย ตามสัญญาบัตรกระทรวงศึกษาฯ ดร. วิลสัน กำลังตรวจสอบแผนผังของสถานที่ที่จะใช้เป็นศูนย์การส่งเสริมครูที่โรงเรียนเทพนารี และจะได้ใช้เป็นกองอำนวยการของคณะอาจารย์จากมหาวิทยาลัยฮาวายในระหว่างปฏิบัติงานตามโครงการ ส่งเสริมการจ้างของ สปอ. ด้วย

Dr. Willard Wilson (second from left), Vice President and Provost of the University of Hawaii, recently visited members of the University staff who are working in Thailand under the contract with the Ministry of Education. Dr. Wilson is inspecting a teacher development center at Thepnari which will serve as headquarters of the Hawaii team in their work under the SEATO Skilled Labor Project.

นายคาร์โรล ไฮเวิร์ด ที่ปรึกษาฝ่ายวิชาการขององค์การยูซอม ไปที่บ้านแก่งมวงเพื่อแสดงความขอบคุณชาวบ้านซึ่งได้ช่วยชีวิตนายไฮเวิร์ดไว้ เมื่อปีกลายเนื่องจากประสบอุบัติเหตุ เครื่องบินเฮลิคอปเตอร์ตก ในภาพนี้ชาวบ้านกำลังทำพิธีบูชาข้าวบูชายัญ ข้างซ้ายของนายไฮเวิร์ด คือ พ.ต.ต. มโน สมิตพันธุ์ (กลาง) ส.ต.ท. ปรีชา ถัยนิม แห่งกองตำรวจชายแดน ซึ่งประสบอุบัติเหตุพร้อมกับนายไฮเวิร์ด และได้เดินทางมาในป่าเป็นเวลา ๒๔ ชั่วโมง เพื่อขอความช่วยเหลือจากชาวบ้านแก่งมวง

(ขวา) ชาวบ้านผู้สูงอายุ กำลังสวดมนต์ร่วมกับชาวบ้านอีกสองคนที่ได้ให้การช่วยเหลือนายไฮเวิร์ด ซึ่งเป็นการทำพิธีเรียกขวัญผู้ประสบภัย

Carroll Howard, a U.S. Operations Mission (USOM) technical advisor, returned to Kaeng Muang this week to say 'thank you' to the villagers for saving his life last year when he was gravely injured in a helicopter crash. He is shown beside the ceremonial Bai See (left). On Howard's left is Major Mano Samitbhandu and (center) Corporal reecha Klaimmee of the Thai Border Police. They were also involved in the crash and walked for 24 hours to enlist help from Kaeng Muang.

A village elder (right) chants and two of the rescuers complete the circle of men taking part in the ancient ceremony which calls the spirit of life back to the body after it has fled at the approach of death.



See the most magnificent monument in South East Asia. One of the seven wonders of the world.

Fly by Thai Airways to Angkor Wat services weekly between Bangkok and Siemreap (Angkor Wat is nearby)



VISIT ANGKOR WAT
By

Thai Airways

You can get there and back in one day on Sunday Thai Airways services.

Bangkok - Siemreap:
one way Tcs. 594.50
round trip 1086.50

For
Information
And
Reservations
Please
Contact
Agents
or



Thai
Airways
Company
Limited
Telephones
26611
to
26616

กล้วยไม้ไทย THAI ORCHIDS

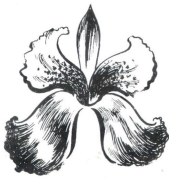


กล้วยไม้รองเท้านาง เป็นกล้วยไม้พื้นเมืองของไทยที่มีอยู่ทั่วไป เลี้ยงง่าย ออกดอกง่าย ค้นพบในภาพนี้มีลักษณะเด่นเป็นพิเศษ คือดอกใหญ่ กลีบหนาและรูปดอกมีหลาย ก้านดอกขาว
Cypripedium concolor, one of our native species. This yellow-flowered cypridium can be found in most parts of the country. The one



◀ ถนนสายรอบเมืองเชียงใหม่ทางด้านเหนือของ
ตัวเมือง ๒ ฝั่งถนนปลูกต้นสัก ซึ่งเป็นต้นไม้ค่าสูง
บนต้นสักเหล่านี้เต็มไปด้วยกล้วยไม้ เขาแกะออกดอก
สีน้ำเงินสพรั่งส่งกลิ่นหอมอบอวลในเดือนพฤษภาคม
สมาคมกล้วยไม้บางเขนได้หาทางรักษาสงเหล่านีไว้
เป็นของประดับบ้านเมืองของไทย และพยายามจะ
ขยายการปลูกออกไปอีก

This is the northern section of the
street which circles the town of Chiang
Mai. The street is bordered by valuable
teak trees. Forming the backdrop are the
hazy contours of mountains where wild
orchids grow in profusion. In May these
teak trees are studded with the fragrant
blue flowers of Kaokeh (*Ryncostylis
coelestris*). The Bangken Orchid Asso-
ciation is trying to preserve and multiply
this valuable variety of orchid.



นี่เป็นวิธีการปลูกแวนด้าอีกแบบหนึ่ง ตามแบบที่ชาวพื้นเมืองนิยมกัน คือ
เอาแวนด้าปลูกลงในกระเช้าสาคาที่ขึงเป็น ๆ อยู่ แล้วแขวนไว้ตามต้นไม้ ปรากฏว่า
งามดี ในภาพนี้ผู้เขียนได้พบการปลูกแวนด้าในกระเช้าสาคาตามบ้านในจังหวัดเชียงใหม่
กล้วยไม้ที่ปลูกคือเอื้องสามปอย

This is another method of growing vandas commonly practiced
by orchid raisers. They grow vandas in live stag-horn ferns
(Kachao-sida), then hang them on trees. By this method vandas
seem to thrive. This picture shows the author handling vandas
grown by the said method. The plants shown here are **Vanda
denisoniana** (Eung Sampoi).





◀ สามปอย (*Vanda denisoniana*) ต้นนี้ขึ้นอยู่กับต้นมะม่วง (*Mangifera indica*) ที่บ้าน ๆ หนึ่งในจังหวัดเชียงใหม่ ท่านจะพบเสมอตามบ้านเรือนของชาวเชียงใหม่ สามปอยกำลังออกดอกพร้อมกับต้นมะม่วงที่กำลังออกผล

Vanda denisoniana (Sampo) growing on a *mangifera indica* (mango tree) in Chiang Mai. *Vanda denisoniana* in full bloom on fruiting mango tree is a very common sight in that province.



▶ ฟ้ามุ่ยเป็นกล้วยไม้ดอกใหญ่สีท้องฟ้า เป็นที่นิยมกันทั่วโลก อาจกล่าวได้ว่าฟ้ามุ่ย เป็นกล้วยไม้พื้นเมืองของเชียงใหม่ ในภาพนี้ฟ้ามุ่ยปลูกอยู่ในกระเช้าอยู่ใกล้ราวบันได ต้นสูงประมาณ ๕ ฟุต

Vanda Coerulea (Fahmui) gives big sky-blue flowers which are appreciated throughout the world. This orchid may be said to be indigenous to Chiang Mai. The picture shows **Vanda Coerulea** grown in a basket and placed near the stairs. The height of the stalk is about five feet.





ขบวนการและที่ปรึกษาประจำท้องถิ่นจำนวน ๒๔๐ คน เข้าพบ พลเอก ถนอม กิตติขจร รองนายกรัฐมนตรี รักษาการแทนนายกรัฐมนตรี ณ คัดสันติไมตรี ทำเนียบรัฐบาลวันที่ ๘ พฤษภาคม ๒๕๐๒

General Thanom Kittikachorn, Deputy P.M. and concurrently Acting P.M. is receiving FOUR-H members. ▼



ขบวนการเข้าชมกิจการของสถานที่ทดลองเกษตรทั่วบางเขน
FOUR-H members are led round various experimental centres of Kasetsart University. ▼



การประชุมขบวนการสหกรณ์แห่งชาติครั้งที่ ๔

The 4th. FOUR-H Meeting

การจัดประชุมขบวนการสหกรณ์แห่งชาติครั้งนี้เป็นการชุมนุมประจำปีครั้งที่ ๔ มีกำหนด ๕ วันตั้งแต่ ๔-๘ พ.ค. ๒๕๐๒ มีสมาชิกขบวนการ ที่ปรึกษาประจำท้องถิ่นและเจ้าหน้าที่ผู้ควบคุมจาก ๓๑ จังหวัด มาร่วมชุมนุมจำนวน ๒๔๐ คน

Participating in the 4th. annual FOUR-H meeting which lasted 5 days beginning from May 4 to 8, 1959 were members of the FOUR-H Clubs, advisors and supervisors from 31 provinces numbering 240.

นายสวัสดิ์ มหาผล รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตรกำลังปราศรัยและให้อวาทแก่ขบวนการในพิธีเปิดการประชุมขบวนการสหกรณ์แห่งชาติครั้งที่ ๔ เมื่อวันที่ ๔ พ.ค. ๒๕๐๒ ณ หอประชุมมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ บางเขน พระนคร

Nai Swasdi Mahapol, Minister of Agriculture delivered an address of advice to the FOUR-H members at the annual meeting held at Kasetsart University Convocation Hall on May 4, 1959.



▲ สภาบริหารงานของการประชุมขบวนการสหกรณ์แห่งชาติครั้งที่ ๔
The Executive Council of the 4th. Clubs annual meeting.



▲ ขบวนการได้เที่ยวชมกิจการเกษตรในสาขาต่าง ๆ ของมหาวิทยาลัยเกษตรอย่างไม่เห็นแก่เหน็ดเหนื่อย

FOUR-H members on an indefatigable round of visit to various sections of Kasetsart University.

SUMMER COURSES IN AGRICULTURE AND RELATED SUBJECTS

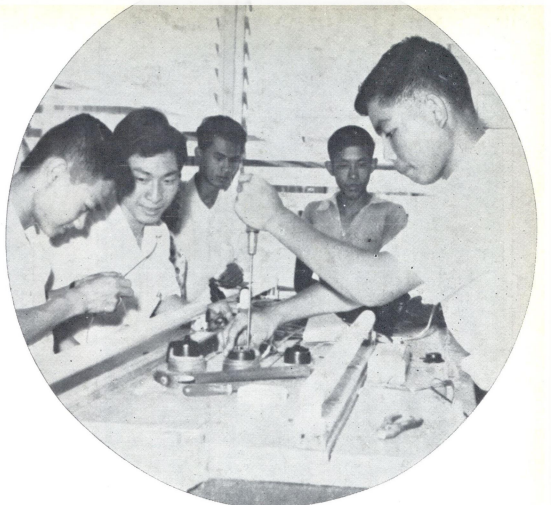
ในระหว่างปีการศึกษาที่ผ่านมานี้ พ.ศ. ๒๕๐๒ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ ได้ดำเนินการเปิดอบรมวิชาชีพทางเกษตร เพื่อเป็นการช่วยเหลือการประกอบอาชีพประชาชนในวิชาสาขาต่าง ๆ คือ วิชาไฟฟ้าภาคปฏิบัติ, การเชื่อมไฟฟ้า, หลักการถนอมอาหารในบ้าน, การตัดเย็บเสื้อผ้าเบื้องต้น, การทำขนมปังเบื้องต้น, การอุตสาหกรรมภายในบ้าน, การทำผลิตภัณฑ์สัตว์, การเลี้ยงไก่ทั่วไป, การดำนาปลูก, การขายพันธุ์พืช, การเลี้ยงกล้วยไม้, การปลูกมะพร้าว, พืชตัด, สัตว์เบื้องต้น, หลักการบัญชีเบื้องต้น และเศรษฐศาสตร์ประกันภัย มีประชาชนเข้ารับการอบรมทั้งสิ้น ๔๕๔ คน

การอบรมวิชาชีพทางเกษตรสาขาต่าง ๆ แก่ประชาชนได้เริ่มมาตั้งแต่ พ.ศ. ๒๔๘๖ เป็นต้นมาจนกระทั่งปัจจุบัน โดยเปิดการอบรมในเดือนเมษายนของทุกปี รวมผู้ที่ได้รับการอบรมไปแล้ว ๒๐,๕๕๕ คน ผู้ที่มารับการอบรมวิชาชีพต่างๆ เหล่านี้สามารถนำความรู้ที่ได้รับไปประกอบอาชีพเป็นหลักฐานมั่นคงเป็นจำนวนมาก

During the summer vacation of B.E. 2502 the Kasetsart University organized various vocational courses including electronics, electrical soldering, preservation of food, elementary dress-making, bakery, home industries, processing of animal products, poultry raising, photography, multiplication of plant breeds, orchid culture, coconut planting, typewriting, elementary statistics, elementary accountancy and insurance economics. The number of participants was 494

The summer courses starting in April every year have been carried on since B.E. 2496.

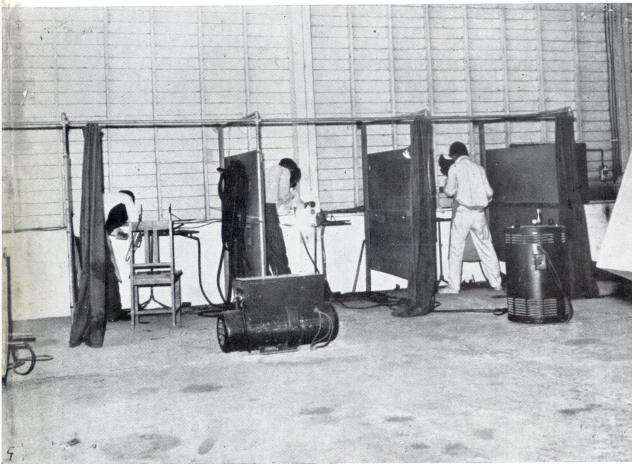
The total number of trainees has now reached 2,155 and a number of them have successfully applied the knowledge gained to their several professions.



▲ ผู้เข้ารับการอบรมเกี่ยวกับวิชาไฟฟ้ากำลังปฏิบัติงาน
Trainees in electronics are doing practical work.

* * *

▼ ผู้รับการอบรมเกี่ยวกับอุตสาหกรรมภายในบ้านกำลังปฏิบัติงาน
Trainees in home industries are engaged in practical work.



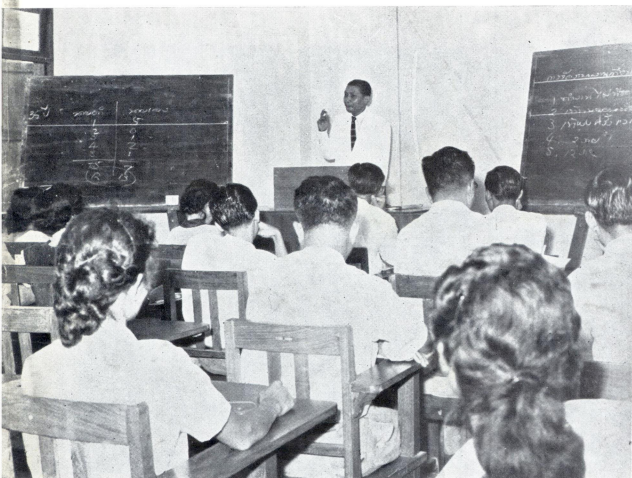
▲ ผู้เข้ารับการอบรมเกี่ยวกับการเชื่อมและบัดกรีโลหะ กำลังศึกษาถึงเครื่องมือต่าง ๆ ในการเชื่อมโลหะ

Students of soldering are familiarizing themselves with the instruments.



24

▼ พิธีแจกประกาศนียบัตรแก่ผู้สำเร็จการอบรม ณ หอประชุมของมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์
Ceremony of conferring certificates on graduates at Kasetsart University Assembly Hall.



▲ ผู้รับการอบรมเกี่ยวกับวิชาการสถิติขั้นสูงกำลังฟังคำบรรยายของอาจารย์
A class of higher statistics.





▲ ดอกไม้ตาด ไม้จุกแล้ว
A Dokmai Tad is being lit.



▲ การทำดอกไม้ตาด ผู้ทำกำลังปิดปากกรวยด้วยฝอยกระดาษ หลังจากบรรจุดิน (กำมะถัน ดินประสิว และถ่าน) แล้ว

Fireworks manufacture. The worker is sealing a paper cone after filling it with the mixture.

อาชีพตาดไทย

ที่น่าสนใจอย่างแท้จริง

An Interesting Thai Occupation

การทำดอกไม้ไฟ เป็นอาชีพอย่างหนึ่งของคนไทยซึ่งมีมาตั้งแต่ครั้งโบราณกาล ส่วนสาเหตุที่เริ่มเล่นดอกไม้ไฟนี้ไม่ปรากฏ แต่ตามสันนิษฐานนั้นคือเพื่อเพิ่มความสนุกสนานครึกครื้นให้มากขึ้นในงาน นักขัตฤกษ์ต่างๆ ที่มีขึ้นในเวลากลางคืน เช่นงานลอยกระทง งานแห่โคม ฯลฯ วิธีทำดอกไม้ไฟนั้น ใช้กำมะถันเหลือง ดินประสิว ถ่าน (ไม้คันทัด) ผสมกัน บดในครกไม้ใหญ่ๆ แบบครกกระเดื่องให้ละเอียด แล้วร่อนด้วยตระแกรงตาเล็กๆ เอาผงที่ร่อนแล้วกรอกลงไปในช่องกระดาษที่ทำเป็นกรวยเล็กๆ (ดังภาพที่ ๒) แล้วเอาไปขายได้ เรียกว่าดอกไม้เทียน หรือดอกไม้หนานวล

มีดอกไม้ชนิดหนึ่งเรียกว่า ดอกไม้น้ำ ใช้กำมะถันเหลือง ดินประสิว และถ่านผสมกัน บดหรือตำให้เข้ากันเหมือนกับการทำดอกไม้เทียน แต่ผงที่ร่อนแล้วแทนที่จะบรรจุใส่ช่องกระดาษอย่างดอกไม้เทียน เราเอาใส่ลงในไม้จุกที่ร่อนแล้ว แล้วมีสายชะนวนออกมา เวลาจุดก็จุดสายชะนวน แล้วโยนลงไปในน้ำ ไม้จุกที่วางไว้ในน้ำได้โดยมีไฟพุ่งออกมาทางหาง

ปัจจุบัน แหล่งที่ทำดอกไม้เทียน ดอกไม้น้ำ พลุ ฯลฯ ขายกันอย่างจริงจัง โดยทำกันเป็นอาชีพมาหลายชั่วคนนั้น อยู่แถววังแดง ใกล้สำราญราษฎร์

Fireworks production has been an occupation of the Thai since the old days. The real reasons for fireworks display are, however, not apparent, but one thing is certain that fireworks add much to the splendour of such night festivals as the Loy Kra Thong and the lantern procession.

Fireworks are made by pounding and mixing together in a big mortar sulphur, saltpetre, and a special kind of charcoal. The mixture is then passed through a fine-meshed sieve and poured into small paper cones and sealed (right picture). These are called Dokmai Tad.

There is another type of fireworks called water fireworks, having the same mixture as Roman candles and manufactured by the same process except that short sections of reed are used instead of paper cones for containers. Protruding from the reed container is the fuse. To set off water fireworks we light the fuse and throw the contraption in the water; it will then go round and round spitting fire at its tail.

Now the busiest fireworks production centre is Wang Dang district in Bangkok where the occupation has been handed down from generation to generation.

▼ บรรดาดอกไม้เทียน ดอกไม้ตาด และดอกไม้น้ำ น้อยใหญ่ที่ทำเสร็จแล้ว
Display of the finished products.

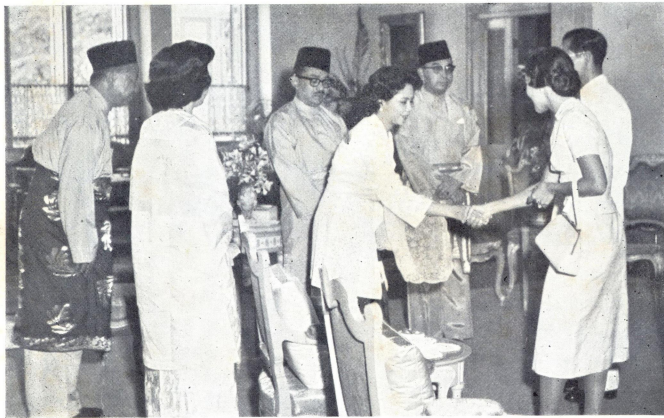
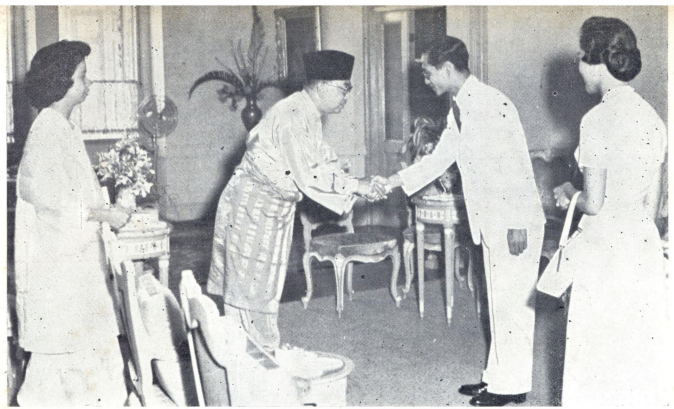


นายกรัฐมนตรีสหพันธรัฐมาลายา เข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท

PRIME MINISTER OF MALAYA RECEIVED IN AUDIENCE BY H.M. THE KING

พณฯ ตะโตะ อับดุล ราซัค นายกรัฐมนตรีสหพันธรัฐมาลายา พร้อมด้วยภริยาและบุคคลบางท่านในคณะ ซึ่งเดินทางมาเยือนประเทศไทย ได้เข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน เมื่อวันที่จันทร์ที่ ๒๙ มิถุนายน ๒๕๐๒

H.E. Dato Abdul Razak, Prime Minister of the Federation of Malaya and wife together with some members of his party are being received in audience by Their Majesties the King and Queen at Chitlada Villa on June 29 B.E. 2502.



▲ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ ได้พระราชทาน พระราชหัตถ์ถัสัมผัสแก่ พณฯ นายกรัฐมนตรีสหพันธรัฐมาลายา

H.M. the King is graciously shaking hands with H.E. the Prime Minister of the Federation of Malaya.

★

★

★

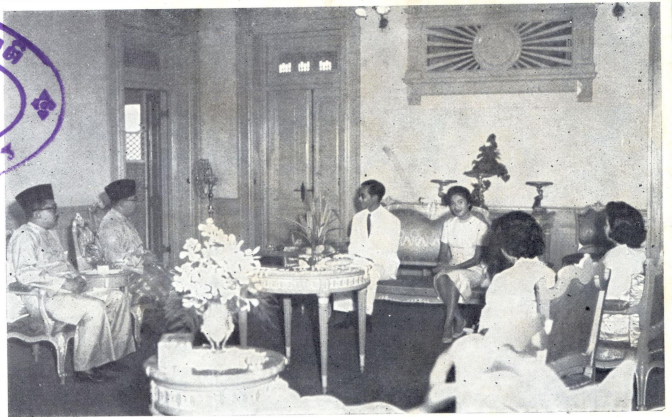
◀ สมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ ได้พระราชทานพระราชหัตถ์ถัสัมผัสแก่ภริยาของนายกรัฐมนตรีสหพันธรัฐมาลายา

Her Majesty the Queen is shaking hands with the wife of the Prime Minister of the Federation of Malaya.



ทั้งสองพระองค์ทรงปราศรัยกับนายกรัฐมนตรีสหพันธรัฐมาลายา ภริยานายกรัฐมนตรีสหพันธรัฐมาลายา และบุคคลบางท่านในคณะ

Their Majesties the King and Queen are conversing with the Prime Minister of the Federation of Malaya and wife and other persons in the visiting party.



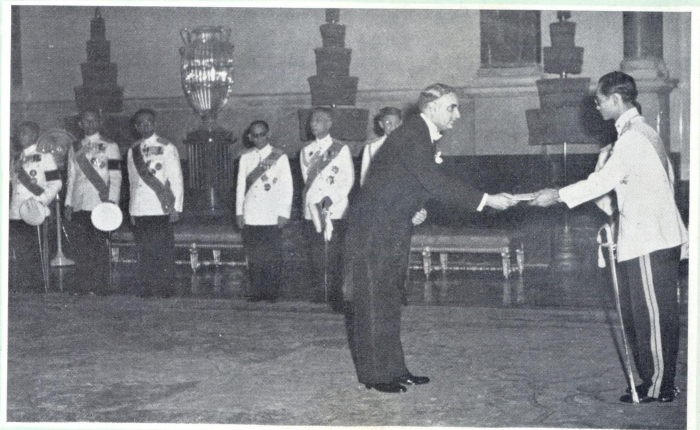
◀ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ พระราชทานเลี้ยงอาหารกลางวันแก่นายกรัฐมนตรีสหพันธรัฐมาลายา ภริยา และบุคคลบางท่านในคณะ

At a Luncheon given by H.M. the King in honour of the Prime Minister of the Federation of Malaya.



ทูตานุทูตถวายสาส์นตราตั้ง และเข้าเฝ้า

Presentation of Credentials to H.M. the King
 by Heads of Diplomatic Missions



▲ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว พระราชทานพระราชหัตถ์สัมภาษณ์ แก่ พณฯ อเล็กซิส จอห์นสัน เอกอัครราชทูตอเมริกัน ในโอกาส ที่ พณฯ เอกอัครราชทูตเข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท ณ พระตำหนัก จิตรลดารโหฐาน เมื่อวันที่ ๒๓ มิถุนายน พ.ศ. ๒๕๐๒

H.M. the King is shaking hands with H.E. U. Alexis Johnson, US Ambassador, during an audience at Chitlada Villa on June 23 B.E. 2502.

▲ พณฯ ฮามิด นาวาซ ข่าน กำลังถวายอักษรสาส์นตราตั้งในตำแหน่งเอกอัครราชทูตวิสามัญผู้มีอำนาจ เต็มของปากีสถาน ประจำพระราชสำนัก ณ พระที่นั่งจักรีมหาปราสาท ในพระบรมมหาราชวัง เมื่อวันที่ ๓๐ มิถุนายน ๒๕๐๒

H.E. Hamid Navaz Khan is presenting credentials as Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Pakistan at Chakri Hall in the Grand Palace on June 30 B.E. 2502.

พณฯ ฮามิด นาวาซ ข่าน กำลังอ่านอักษรสาส์นตราตั้งถวายพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ในโอกาสที่ พณฯ ฮามิด นาวาซ ข่าน เข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาทถวายอักษรสาส์นตราตั้ง ในตำแหน่งเอกอัครราชทูตวิสามัญผู้มีอำนาจเต็มของปากีสถานประจำพระราชสำนัก ณ พระที่นั่งจักรีมหาปราสาท ในพระบรมมหาราชวัง เมื่อวันที่ ๓๐ มิถุนายน ๒๕๐๒

H.E. Hamid Navaz Khan is reading to H.M. the King his credentials as Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Pakistan at Chakri Hall on June 30 B.E. 2502.

